

Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

La civilisation dans les manuels scolaires de la langue française

Reálie v učebnicích francouzského jazyka

Diplomová práce

Autor: Bc. Simona Lášková
Studijní program: N7503 – Učitelství pro základní školy
Studijní obor: Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – anglický jazyk a literatura
Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – francouzský jazyk a literatura
Vedoucí práce: Mgr. Anna Třesohlavá
Oponent práce: Mgr. Michaela Mádlová



Zadání diplomové práce

Autor: Simona Lášková

Studium: P15P0294

Studijní program: N7503 Učitelství pro základní školy

Studijní obor: Učitelství pro 2. stupeň ZŠ - anglický jazyk a literatura, Učitelství pro 2. stupeň ZŠ - francouzský jazyk a literatura

Název diplomové práce: **Reálie v učebnicích francouzského jazyka**

Název diplomové práce AJ: La civilisation dans les manuels scolaires de la langue française

Cíl, metody, literatura, předpoklady:

Diplomová práce "Reálie v učebnicích francouzského jazyka" se zabývá problematikou zastoupení reálií v učebnicích používaných na druhém stupni základních škol v České republice. Práce zkoumá začlenění reálií v Rámcovém vzdělávacím programu a jejich následnou integraci do učebnic. Práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou. Část teoretická zahrnuje vymezení základních pojmů spojených s výukou cizích jazyků na druhém stupni základních škol a s reáliemi; mimo jiné představuje čtyři učebnice vybrané pro analýzu. Praktická část se zabývá samotnou analýzou učebnic z hlediska reálií. Cílem práce je zmapovat, jaká část reálií je v učebnicích zastoupena nejvíce a poukázat na případné nedostatky i přednosti.

DZIKOVÁ, Hana (ed.). Společný evropský referenční rámec pro jazyky: jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. ISBN 80-244-0404-4. HASIL, Jiří a Tomáš JANÍK. Interkulturní aspekty mezikulturní komunikace: úvod do vědního oboru. Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyně v Ústí nad Labem, 2011. Acta Universitatis Purkynianae. ISBN 978-80-7414-400-4. KNECHT, Petr a Tomáš JANÍK. Učebnice z pohledu pedagogického výzkumu: jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme. Brno: Paido, 2008. Pedagogický výzkum v teorii a praxi. ISBN 978-80-7315-174-4. HENDRICH, Josef. Didaktika cizích jazyků. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. Učebnice pro vysoké školy. HANSE, Pascal. Didactique du français langue étrangère. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 1997. ISBN 80-704-0207-5.

Garantující pracoviště: Katedra francouzského jazyka a literatury,
Pedagogická fakulta

Vedoucí práce: Mgr. Anna Třesohlavá

Oponent: Mgr. Michaela Mádlová

Datum zadání závěrečné práce: 15.3.2017

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala pod vedením vedoucí diplomové práce samostatně a uvedla jsem všechny použité prameny a literaturu.

V Hradci Králové dne

Poděkování

Ráda bych poděkovala Mgr. Anně Třesohlavé za čas, který mi věnovala, za její cenné rady, věcné připomínky, trpělivost a ochotu při zpracování této diplomové práce.

Anotace

LÁŠKOVÁ, S. *Reálie v učebnicích francouzského jazyka*. Hradec Králové: Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2018. 97 s. Diplomová práce.

Diplomová práce „Reálie v učebnicích francouzského jazyka“ se zabývá problematikou zastoupení reálií v učebnicích používaných na druhém stupni základních škol v České republice. Práce zkoumá začlenění reálií v Rámcovém vzdělávacím programu a jejich následnou integraci do učebnic. Práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou. Část teoretická zahrnuje vymezení základních pojmů spojených s výukou cizích jazyků na druhém stupni základních škol a s reáliemi; mimo jiné představuje čtyři učebnice vybrané pro analýzu. Praktická část se zabývá samotnou analýzou učebnic z hlediska reálií. Cílem práce je zmapovat, jaká část reálií je v učebnicích zastoupena nejvíce a poukázat na případné nedostatky i přednosti.

Klíčová slova

Rámcový vzdělávací program, reálie, cizí jazyk, francouzský jazyk, analýza učebnic

Annotation

LÁŠKOVÁ, S. *La civilisation dans les manuels scolaires de la langue française*. Hradec Králové : Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové, 2018. 97 p. Mémoire de master.

Le mémoire de maîtrise « La civilisation dans les manuels scolaires de la langue française » traite, comme l'indique son intitulé, de la problématique de la représentation de la civilisation dans les manuels scolaires utilisés au collège en République tchèque. Le travail examine l'intégration de la civilisation dans les manuels, ainsi que dans le Programme du Cadre Éducatif. Le mémoire est divisé en deux parties : une partie théorique et l'autre, pratique. La partie théorique donne les définitions des termes de base liés à l'enseignement des langues étrangères au collège et à la civilisation ; elle présente, en outre, quatre manuels choisis pour l'analyse. La partie pratique s'intéresse à l'analyse des manuels choisis du point de vue de la civilisation. L'objectif de ce mémoire est d'examiner quelle partie de la civilisation est représentée le plus dans les manuels et signaler ensuite les avantages et les inconvénients.

Mots clés

Programme d'éducation cadre, civilisation, langue étrangère, analyse des manuels

Prohlášení

Prohlašuji, že diplomová práce je uložena v souladu s rektorským výnosem č. 13/2017 (Řád pro nakládání s bakalářskými, diplomovými, rigorózními, dizertačními a habilitačními pracemi na UHK).

Datum:

Podpis studenta:

Table des matières

Introduction.....	10
1 Civilisation	12
1.1 Classification de la civilisation	13
1.2 Compétence socioculturelle et le CECR	14
1.2.1 Savoir socioculturel	16
1.3 Classification de la lexiculture	18
1.3.1 Lexiculture non-verbale	19
1.3.2 Lexiculture verbale	20
2 Raisons de l'intégration de la civilisation dans l'enseignement	21
3 Raisons officielles pour enseigner la civilisation	23
3.1 Aspects de la civilisation dans les documents pédagogiques officiels	24
3.1.1 Livre blanc	24
3.1.2 Programme d'éducation cadre	25
3.2 Français comme la deuxième langue étrangère.....	31
3.3 Cadre européen commun de référence	32
4 Manuel scolaire	34
4.1 Manuel par rapport au curriculum.....	34
4.2 Fonction d'un manuel	35
5 Analyses des manuels.....	38
5.1 Recherche des manuels	38
5.1.1 Objets à étudier dans les manuels	38
5.1.2 Méthodes de la recherche	39
5.1.3 Méthode d'analyse du contenu.....	40
5.2 Méthodologie de la recherche de ce mémoire.....	42
6 Manuels choisis pour l'analyse	44
6.1 Amis et Compagnie 1	44
6.2 Extra ! 1	45
6.3 Le français ENTRE NOUS 1	46
6.4 Le Kiosque 1	46
7 Analyse – Amis et Compagnie 1	48
7.1 Commentaires du manuel.....	48

7.2	Résultats de l'analyse	50
8	Extra ! 1	53
8.1	Commentaires du manuel.....	53
8.2	Résultats de l'analyse	55
9	Analyse - Le français ENTRE NOUS 1	58
9.1	Commentaires du manuel.....	58
9.2	Résultats de l'analyse	60
10	Analyse - Le Kiosque 1	63
10.1	Commentaires du manuel.....	63
10.2	Résultats de l'analyse	64
11	Comparaison des résultats des manuels individuels	67
12	Résultats globaux de l'incorporation de la civilisation dans les manuels	69
12.1	Résultats détaillés des sous-catégories de la civilisation	70
	Conclusion	72
	Résumé.....	74
	Bibliographie	76
	Sitographie	78
	Tableau récapitulatif des tableaux	79
	Tableau récapitulatif des graphiques	79
	Tableau récapitulatif des annexes	79

Introduction

Dans la didactique des langues étrangères, ainsi que dans d'autres matières, nous pouvons observer une tendance à mettre l'accent sur l'approche interculturelle et interdisciplinaire dans l'enseignement. Cette tendance est visible non seulement dans la façon dont les langues étrangères sont enseignées, mais aussi dans les matières présentées dans les manuels.

Il y a longtemps que l'enseignement des langues étrangères a été considéré comme une transmission des règles grammaticales et une mémorisation des vocabulaires sans fin. De nos jours, il est compris comme l'enseignement de quelque chose d'utile et pratique dans la vie réelle. C'est une tâche et un défi pour les auteurs du Programme national pour le développement de l'éducation (le Livre blanc) et du Programme d'éducation cadre de les adapter aux exigences des temps modernes pour faire en sorte que les exigences y soient reflétées. Grâce à ces programmes, les exigences générales énoncées dans ces programmes nationaux se concrétisent dans les manuels sous la forme des informations ou des exercices particuliers.

Ces programmes comprennent, entre autres, les demandes d'approfondir les compétences sociales et personnelles, d'élargir les connaissances des matières individuelles et de mettre en évidence dans le domaine des langues étrangères la nécessité d'enseigner et d'apprendre aussi la civilisation des pays qui parlent la langue apprise.

Ce mémoire se concentre sur ce qui est représenté de la civilisation de la France et des pays francophones dans les manuels scolaires disponibles sur le marché tchèque. Pour atteindre cet objectif, la méthode de l'analyse de contenu, décrite en détail dans la partie théorique de la thèse, est utilisée. Cette partie inclut également la délimitation théorique de la civilisation dans sa conception complexe, la présentation des manuels comme les outils didactiques les plus utilisés et la représentation de la civilisation dans les documents pédagogiques, autrement dit les raisons officielles d'intégrer la civilisation dans le processus éducatif. Le chapitre occupant les raisons non-officieuses d'enseigner la civilisation est aussi inclus dans la partie théorique.

La partie pratique est axée sur l'analyse de quatre manuels utilisés pour l'enseignement du français langue étrangère. Ces manuels sont choisis en vue d'une analyse bien organisée de sorte qu'ils soient tous choisis pour être destinés aux débutants du même âge, dans ce cas aux élèves du collège. Le sens de l'analyse est de découvrir

quelles parties de la civilisation sont les plus représentées dans les manuels et quelles sont les proportions mutuelles de toutes les sous-catégories de la civilisation. Pour effectuer l'analyse, on utilise le système catégorique compilé par Nedergaard-Larsen avec des modifications mineures. Les résultats des analyses de manuels individuels du point de vue de la civilisation peuvent ensuite être comparés et ainsi l'on peut mettre en évidence les points forts et faibles des manuels.

1 Civilisation

Lors de l'apprentissage des langues étrangères, nous sommes, presque tout le temps, entourés de la civilisation même si nous ne le réalisons pas. Bien que le terme soit souvent utilisé, la définition n'est pas entièrement claire. La raison en est que le terme « civilisation » comprend un large éventail d'aspects, car ce n'est pas une discipline complètement limitée comme on le verra dans d'autres parties ; que même les pédagogues et linguistes reconnus ne sont pas unanimes quant à la problématique concernant ce que ledit terme comprend. Donc les définitions de la civilisation ne sont absolument pas uniformes et en plus certaines parmi elles sont si générales qu'il est difficile d'y cerner ce qui appartient exactement à la civilisation.

L'un des exemples de définition générale vient du dictionnaire Larousse qui le définit brièvement comme l'ensemble des caractères propres à la vie intellectuelle, artistique, morale, sociale et matérielle d'un pays ou d'une société.¹

Průcha fournit une définition simple mais certainement pas mal dans le Pedagogický slovník. Selon lui, la civilisation est « une partie de l'enseignement des langues étrangères, une sélection des connaissances de la culture, des traditions et coutumes, de l'histoire, de la politique et de la vie actuelle dans les pays dont les élèves apprennent la langue ».²

Hendrich définit la civilisation de façon plus détaillée en ces termes : « Des connaissances qui concernent la géographie de la région linguistique, son développement historique, ses conditions économiques, politiques, sociales, sa littérature, l'art, la science et la technique et aussi autres domaines qui créent la culture du pays étranger et de la nationalité ou des nationalités. La civilisation contient les faits qui déterminent la région linguistique de notre présent en considérant l'histoire et le développement actuel. »³

La variété des définitions de la civilisation confirme qu'il n'existe pas une unicité de définition, puisque d'ailleurs c'est une discipline illimitée. Les classifications peuvent nous aider à réaliser l'extension du terme « civilisation ».

¹ Dictionnaire français - Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne [s. a.].

² Průcha, 2009, p. 207, traduit par S. L.

³ Hendrich, 1988, p. 115, traduit par S. L.

1.1 Classification de la civilisation

L'une des classifications de la civilisation les plus polies vient d'un précurseur des études touchant la civilisation. Il s'agit de Birgit Nedergaard-Larsen qui, outre Vlachov et Florin, a élaboré un travail plus approfondi dans la classification de la civilisation. Il est vrai que Vlachov et Florin nous proposent une classification bien détaillée en divisant le sujet en trois groupes selon l'aspect géographique, ethnographique et socioculturel (voir l'annexe 1), mais leur classification est si complexe qu'elle n'est pas utilisable pour mes objectifs parce qu'elle expose la civilisation dans des détails qui ne sont pas ceux évoqués dans les manuels scolaires. Pour cette raison, j'ai choisi la classification d'après Nedergaard-Larsen qui est plus synoptique ; plus que celle de Vlachov et Florin, elle met l'accent sur l'histoire.

Il est nécessaire de mentionner que la classification de la civilisation est une simplification de la vie réelle, pas tous ses aspects vont bien avec lui et il existe également un certain chevauchement entre les catégories.

Tableau 1 Classification de la civilisation d'après Nedergaard-Larsen⁴

Géographie	Géographie	Montagnes, rivières
	Météorologie	Météo, climat
	Biologie	Flore, faune
	Géographie culturelle	Régions, villes Routes, rues, etc.
Histoire	Bâtiments	Monuments, châteaux, etc.
	Événements	Guerres, révolutions
	Personnes	Personnes historiques bien connues
Société	Niveau industriel (économie)	Commerce et industrie, approvisionnement en énergie, etc.
	Organisation sociale	Défense, système judiciaire, police, prisons, autorités locales et centrales
	Politique	Gestion de l'état, ministères, système électoral, partis politiques, politiciens, organisations politiques

⁴ Kylä-Harakka, 2008, p. 20, traduit par S. L.

	Conditions sociales	Groupes, sous-cultures, conditions de vie, problèmes
	Modes de vie, coutumes	Logement, transport, nourriture, repas, vêtements, articles à usage quotidien, relations familiales
Culture	Religion	Églises, rituels, morales, ministres, évêques, fêtes religieuses, saints
	Éducation	Écoles, collèges, universités, lignes d'éducation, examens
	Médias	Télévision, radio, journaux, magazines
	Culture, loisirs	Musées, œuvres d'art, littérature, auteurs, théâtres, cinémas, acteurs, musiciens, idoles, restaurants, hôtels, discothèques, cafés, sports, athlètes

La classification d'après Nedergaard-Larsen présente la division de la civilisation en quatre parties ; chacune comporte des exemples représentant la civilisation, mais pour être sûre que nous pouvons l'utiliser comme la base de la partie pratique, il faut la comparer avec les prétentions européennes nommées dans le savoir culturel dans le Cadre Européen Commun de Référence (le CECR, ci-après) et faire voir comment la classification de Nedergaard-Larsen lui correspond.

1.2 Compétence socioculturelle et le CECR

L'enseignement de la civilisation dans la langue étrangère forme la soi-disant compétence socioculturelle que Šára présente comme « la connaissance de la civilisation, des traditions, des mœurs, des rituels sociaux, des comportements, des attitudes typiques. En général, l'objectif est de savoir comment comprendre et accepter ce que les autres ressentent, avoir de l'empathie, accepter les personnes ayant des antécédents sociaux et ethniques différents, et d'éviter les stéréotypes, gaucherie et la rigidité, avoir une attitude positive envers l'environnement étranger et ne pas être influencé par les préjugés ». ⁵ Cette définition nous montre que la compétence socioculturelle est en fait la compétence d'utiliser les connaissances de la civilisation en pratique. Hasil confirme cette idée et la développe encore plus quand il dit que des connaissances de la civilisation créent la base

⁵ Šára, 1999, p. 105, cité par Kejvalová, 2012, p. 17 – 18, traduit par S. L.

pour assimiler la compétence socioculturelle qui est comprise comme « l'adresse et l'aptitude à communiquer convenablement dans les situations culturelles et sociales différentes, c'est-à-dire d'utiliser activement des moyens de la langue étrangère »⁶. Alors, la civilisation est une connaissance et la compétence socioculturelle, une adresse.

Il est nécessaire de mentionner que le CECR n'utilise pas le terme « la compétence socioculturelle », ce terme n'apparaît que dans les descriptions de niveaux communs de référence. Les connaissances qu'on range dans la compétence socioculturelle venant du CECR sont nommées : connaissance du monde, savoir socioculturel, prise de conscience interculturelle, et aptitudes et savoir-faire interculturels.⁷

Les connaissances du monde comportant par exemple des informations factuelles (la géographie, la démographie, la politique, etc.), avec le savoir socioculturel nous intéressent le plus parce que ce sont les éléments concernant le domaine de la civilisation ; le savoir socioculturel est plus spécifié ci-dessous ; la prise de conscience interculturelle s'oriente sur les différences entre les cultures et la prise de conscience de ce fait. La dernière partie, ce sont les aptitudes et savoir-faire interculturels, touche l'adresse de se comporter selon les conventions sociales venant du savoir culturel.

Le savoir culturel est classé parmi les compétences générales⁸ et le CECR le spécifie comme « la connaissance de la société et de la culture de la (ou des) communauté(s) qui parle(nt) une langue ».⁹ L'examen de cette définition permet en principe de la rapprocher de celles de la civilisation. La classification plus détaillée aborde en partie la notion du savoir culturel. Le passage suivant est tiré du Cadre Européen commun de Référence¹⁰, la partie du savoir culturel.

⁶ Hasil, 2011, p. 40, traduit par S. L.

⁷ Voir Conseil de l'Europe, 2001, p. 103 – 110.

⁸ Voir Conseil de l'Europe, 2001, p. 103 – 110.

⁹ Conseil de l'Europe, 2001, p. 104.

¹⁰ Conseil de l'Europe, 2001, p. 82 – 83.

1.2.1 Savoir socioculturel

Les traits distinctifs caractéristiques d'une société européenne donnée et de sa culture peuvent être en rapport avec différents aspects.

1. La vie quotidienne, par exemple :
 - nourriture et boisson, heures des repas, manières de table
 - congés légaux
 - horaires et habitudes de travail
 - activités de loisir (passe-temps, sports, habitudes de lecture, médias).

2. Les conditions de vie, par exemple :
 - niveaux de vie (avec leurs variantes régionales, ethniques et de groupe social)
 - conditions de logement
 - couverture sociale.

3. Les relations interpersonnelles (y compris les relations de pouvoir et la solidarité) en fonction de, par exemple :
 - la structure sociale et les relations entre les classes sociales
 - les relations entre les sexes (courantes et intimes)
 - la structure et les relations familiales
 - les relations entre générations
 - les relations au travail
 - les relations avec la police, les organismes officiels, etc.
 - les relations entre races et communautés
 - les relations entre les groupes politiques et religieux.

4. Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres tels que
 - la classe sociale
 - les groupes socioprofessionnels (universitaires, cadres, fonctionnaires, artisans et travailleurs manuels)
 - la fortune (revenus et patrimoine)
 - les cultures régionales
 - la sécurité

- les institutions
- la tradition et le changement
- l’histoire
- les minorités (ethniques ou religieuses)
- l’identité nationale
- les pays étrangers, les états, les peuples
- la politique
- les arts (musique, arts visuels, littérature, théâtre, musique et chanson populaire)
- la religion
- l’humour.

5. Langage du corps : connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l’usager/apprenant.

6. Savoir-vivre, par exemple les conventions relatives à l’hospitalité donnée et reçue

- la ponctualité
- les cadeaux
- les vêtements
- les rafraîchissements, les boissons, les repas
- les conventions et les tabous de la conversation et du comportement
- la durée de la visite
- la façon de prendre congé.

7. Comportements rituels dans des domaines tels que

- la pratique religieuse et les rites
- naissance, mariage, mort
- attitude de l’auditoire et du spectateur au spectacle
- célébrations, festivals, bals et discothèques, etc.

On peut voir que presque tous les groupes de la classification d’après Nedergaard-Larsen (ci-après N.-L.) ont leur homologue dans celle du CECR malgré le fait qu’ils se chevauchent de temps en temps. Alors un groupe de la première classification peut être représenté dans plusieurs groupes dans la deuxième et vice versa. Par exemple « culture, loisirs (dans la N.-L.) » a des homologues tels que « comportements rituels » et « la vie

quotidienne (tous les deux du CECR) » ; inversement, les caractéristiques des « relations interpersonnelles (du CECR) » sont exprimées en tant que « conditions sociales » et « modes de vie (tous les deux dans la N.-L.) ».

Les classifications ne sont pas complètement identiques dans certains détails, par exemple « médias » constituent une catégorie indépendante dans la classification de N.-L., tandis que dans le CECR ils font partie de « vie quotidienne », néanmoins ce qui vraiment manque dans le CECR contrairement à la N.-L., c'est tout le groupe de la géographie. Cependant, on ne peut pas considérer cela comme un défaut parce que cette classification découle de la partie « savoir socioculturel » du CECR et la géographie n'est pas une problématique de la société ni de la culture. D'autre part, le CECR comporte un point concernant le langage du corps qui ne fait pas partie de la classification de N.-L., mais c'est une problématique de la lexiculture comme mentionné ci-dessus (chapitre 1.3) et elle ne fait pas une partie intégrante de la civilisation, donc elle peut rester indépendante. Pour cette raison il n'est pas indispensable de l'inclure dans la classification. Pour la partie pratique les deux classifications vont être incorporées.

1.3 Classification de la lexiculture

De nos jours, l'enseignement de la civilisation n'est pas compris comme la transmission des connaissances factuelles d'un certain pays, mais il est compris comme un ensemble d'aspects qui concernent la vie sociale d'un pays étranger et des adresses nécessaires à la communication interculturelle. Cela signifie qu'en même temps, les informations factuelles sont une clé pour comprendre de plusieurs aspects linguistiques. L'ensemble des connaissances factuelles (en d'autres termes la civilisation), des adresses et des attitudes qui se manifestent dans la langue et la parole est nommé la lexiculture.¹¹

Hendrich la présente en ces mots : « des connaissances qui sont en rapport étroit avec la signification des mots et de la locution figée, avec la phraséologie et les registres de langue ».¹² Cette définition veut nous dire que la lexiculture précise l'aspect sémantique.

¹¹ Le Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE (2008) nous propose deux expressions soulignant l'imbrication entre les systèmes de la culture et du lexique, c'est le néologisme « lexiculture » et l'expression « langue-culture ». En tchèque on utilise l'expression *lingvoreaľie*, alors pour garder la forme d'un mot « *lingvoreaľie* » (le mot composé sans tiret) et pour rester au courant, on choisit d'utiliser le néologisme « lexiculture ».

¹² Hendrich, 1988, p. 115, traduit par S. L.

Hasil approfondit la définition de la lexiculture en la scindant en deux parties : la lexiculture verbale et non-verbale. La connaissance de toutes les deux parties conditionne l'intégration des personnes dans la société ; par ailleurs leur connaissance influence directement le discours. Elle peut le faciliter, mais en cas d'ignorance, le discours est fortement marqué et les obstacles dans la communication sont créés. Il est nécessaire de mentionner que les deux parties de la lexiculture ne sont pas tout à fait séparées. Leurs frontières sont certes vagues, mais l'une des parties s'interpose dans l'autre. Tout de même, Hasil nous propose la classification fondamentale de la division.

1.3.1 Lexiculture non-verbale

La lexiculture non-verbale comporte des aspects de la nature non-verbale :

- La proxémie, i.e. « la distance physique qui s'établit entre des personnes prises dans une interaction »¹³ qui se diffère selon l'ethnie ou la nature du discours. La violation de cet usage est habituellement considérée comme impolie ou même inadmissible.
- L'haptique, i.e. l'usage des touches pendant la communication qui diffère principalement selon des mentalités des nationalités. Les touches courantes parmi les citoyens d'une nationalité peuvent être perçues désagréablement par les citoyens d'autre nationalité. Un exemple typique est l'embrassement sur les deux joues chez les Français qui peut provoquer des sentiments désagréables des membres de nationalité différente.
- La kinésique, i. e. « l'étude des gestes et des mimiques utilisés comme signes de communication »¹⁴ qui est aussi conditionnée socio-culturellement, de la même manière que les stratégies communicatives qui comportent des aspects de la communication qui se manifestent dans le rythme de la parole, l'assertivité etc.
- L'étiquette de la parole représente une grande partie dans la lexiculture non-verbale parce qu'elle comporte tant l'utilisation correcte des moyens grammaticaux et lexicaux que des expressions pour féliciter ou exprimer des condoléances, des règles du tutoiement et vouvoiement, des usages de salutations convenables (on distingue si on salue un membre de la famille ou un professeur à l'école).¹⁵ L'étiquette de la parole est à la limite entre la lexiculture non-verbale et verbale.

¹³ Dictionnaire français avec synonymes, exemples et traducteur français, ©2017.

¹⁴ Dictionnaire français - Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne [s. a.].

¹⁵ Hasil, 2011, p. 29 – 32.

Les apprenants rencontrent toutes ces choses pendant les études aux écoles primaires même si dans des formes plus concises. L'enseignement de ces principes est énormément important parce que leur ignorance nous entraîne dans des situations désagréables dans lesquelles l'on peut paraître comme un impoli.

1.3.2 Lexiculture verbale

La lexiculture verbale crée un ensemble étendu des unités de langue utilisées figurément ou de la langue commune avec lesquelles les élèves aux écoles primaires sont moins souvent confrontés que la lexiculture non-verbale, parce que pour leur compréhension on a besoin de connaître le sens profond des mots et des phrases autant qu'on a besoin de connaissances très étendues de l'histoire, de la géographie, etc. Les professeurs les enseignent occasionnellement et marginalement, et les manuels ne mettent pas l'accent sur cette branche de la civilisation. Pour cette raison elle n'est pas décrite en détail dans ce mémoire.

Dans la lexiculture verbale Hasil met des historismes; localisation historique dans le temps, dans l'espace; les noms des fêtes, des us et coutumes, des plats typiques; des abréviations; la phraséologie et l'idiomatique.¹⁶ Dans les écoles, on prend connaissance des plats typiques, des noms des fêtes, etc., mais principalement on apprend les noms officiels, dans la lexiculture verbale on parle toujours des unités de langue utilisées figurément, de la langue commune ou de la langue soutenue, mais toujours des unités lexicales « qui distinguent en plus la dimension culturelle du sens de base ».¹⁷

¹⁶ voir Hasil, 2011, p. 32 – 38.

¹⁷ Hasil, 2011, p. 32, traduit par S. L.

2 Raisons de l'intégration de la civilisation dans l'enseignement

L'enseignement de la civilisation fait partie de l'enseignement de la langue étrangère en général. Il était jadis basé sur la grammaire, le vocabulaire et la littérature. De nos jours on enseigne par soi-disant l'approche communicative, cela veut dire qu'on apprend des langues pour et par communiquer. On est également conscient que la maîtrise d'une langue étrangère implique aussi la nécessité de s'orienter dans l'environnement où la langue est parlée.¹⁸ Des connaissances de la civilisation simplifie la communication et l'intégration dans la société parce que pour communiquer avec succès dans l'environnement étranger, il faut comprendre la mentalité, les coutumes, le mode de vie et le mode de comportement dans les situations quotidiennes des natifs. Leur ignorance laisse des marques sur la communication avec des locuteurs d'autres langues.

La question de la communication interculturelle est de plus en plus récurrente avec l'expansion de la mondialisation. L'enseignement de la civilisation nous aide à éliminer des préjugés, comprendre les autres en apprenant de leur vie, à accepter les différences et les comparer avec notre propre culture. C'est l'objectif de l'éducation multiculturelle qu'on enlève de phénomènes socialement indésirables - le racisme et la xénophobie. À cette époque du mélange des cultures, il est énormément important qu'on conduise les apprenants à cultiver la tolérance.

Pendant la rencontre avec de nouvelles cultures, la personnalité des élèves se forme. Ils confrontent la culture étrangère à la leur, ce qui conduit à la formation de valeurs, d'attitudes et d'opinions. « Les nouvelles connaissances ne sont pas seulement des ajouts aux connaissances qui ont été déjà acquises, elles sont définitivement conditionnées par les connaissances antérieures mais, d'autre part, les nouvelles connaissances permettent de les modifier et de les restructurer.»¹⁹ On ne perd pas nos valeurs, on devient des personnalités plus riches avec l'approche objective envers de nouvelles expériences avec d'autres cultures.

Quand le professeur présente la civilisation d'une manière intéressante pour les élèves, ils peuvent être plus motivés pour l'apprentissage de la langue étrangère. Il est

¹⁸ Hasil, 2011, p. 38.

¹⁹ Conseil de l'Europe, 2001, p. 11.

nécessaire de mettre l'accent sur la manière intéressante parce que la transmission simple des données factuelles ne motive pas le plus souvent. Au contraire, des sujets intéressants touchant la vie quotidienne peuvent plus attirer l'attention des élèves et influencer positivement leur intérêt pour la langue et pour toute la civilisation.

La motivation pour les études de la civilisation augmente aussi avec la possibilité de voyager. Les élèves voyagent, ils font des connaissances proches avec les cultures différentes et cela les motive pour étudier la civilisation à l'école. Ce processus fonctionne également en sens inverse. Quand on offre des connaissances théoriques aux apprenants aux écoles, c'est une motivation pour eux à voyager et approfondir leurs connaissances.

L'enseignement de la civilisation étrangère requiert des exigences élevées pour aussi bien les enseignants que les élèves. Mais si les enseignants veulent que leurs étudiants maîtrisent non seulement une langue étrangère en tant que telle, mais aussi qu'ils puissent l'utiliser de façon adéquate dans des situations de tous les jours, il est essentiel de ne pas négliger l'enseignement de la civilisation parce qu'elle relie la connaissance de la culture à celle du langage.²⁰

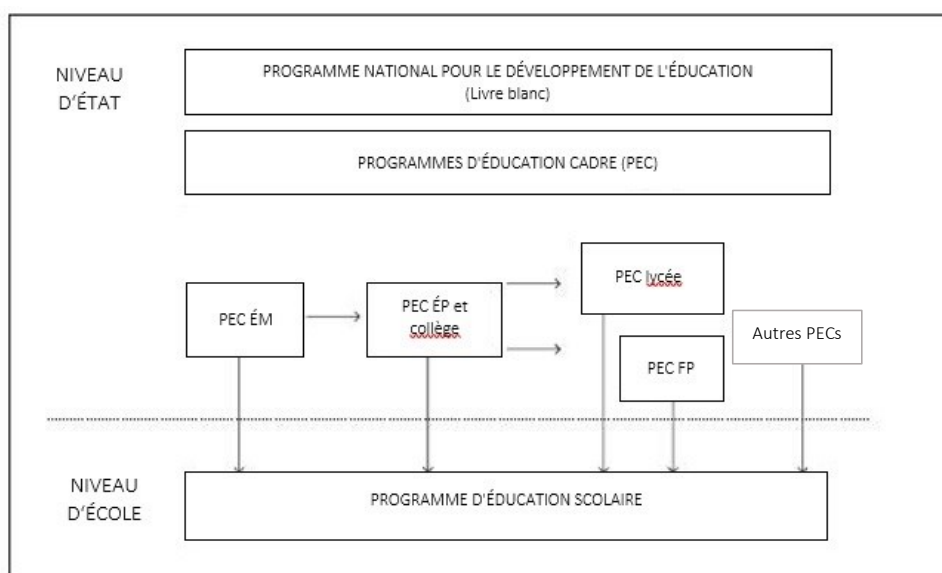
²⁰ Voltrová, 2004.

3 Raisons officielles pour enseigner la civilisation

Le maintien du programme d'éducation tchèque est en le pouvoir du Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports (en bref le Ministère de l'éducation) qui est responsable de la création des documents pédagogiques au niveau de l'État selon l'avènement de nouveaux principes dans la politique pour l'éducation des élèves de 3 à 19 ans fait en 2004.²¹

Cette décision a changé le système des documents curriculaires, qui sont actuellement développés sur deux niveaux, au niveau de l'État et de l'école (les relations mutuelles entre les programmes sont illustrées dans le tableau 2). Cette division permet d'adapter les leçons aux élèves des écoles particulières, mais d'autre part, il y est défini le fond commun nécessaire pour toutes les écoles du même type et degré.

Tableau 2 Système des documents curriculaires²²



Légende: ÉM – école maternelle; ÉP – école primaire; FP – formation professionnelle; Autres PECs - Programmes d'éducation cadre définis par la Loi scolaire mais non-mentionnés parmi les ci-dessus (par ex. le PEC pour le lycées avec l'enseignement étendu du sport)

Au niveau de l'État, il s'agit du Programme national pour le développement de l'éducation en République tchèque (le Livre blanc), qui définit de manière exhaustive les objectifs généraux du développement de l'éducation, et du Programme d'éducation cadre qui précise les exigences obligatoires pour les différents niveaux de l'éducation.

²¹ Rámcový vzdělávací program - Wikipedie, ©2016.

²² Systém kurikulárních dokumentů – WikiKnihovna, ©2013, traduit par S. L.

Au niveau de l'école, il s'agit du Programme d'éducation scolaire qui est créé par chaque école individuellement pour assurer les exigences données par le Programme national pour le développement de l'éducation en les adaptant aux besoins des élèves. Ces programmes doivent observer les prescriptions définies par les documents réalisés au niveau de l'État.

En raison de la diversité des Programmes d'éducation scolaire, le chapitre suivant traite uniquement des documents au niveau de l'État qui sont identiques et dont le maintien reste obligatoire pour toute la République tchèque.

3.1 Aspects de la civilisation dans les documents pédagogiques officiels

3.1.1 Livre blanc

Le Livre blanc tchèque qui est conçu comme « un projet systémique formulant les bases intellectuelles, les objectifs généraux et les programmes de développement du système éducatif à moyen terme »²³ reflète les intérêts de la société et donne des suggestions concrètes pour le travail des écoles. Il vient de la supposition qu'on vive dans « un temps de changements sociaux majeurs et imprévisibles dont l'impact va bien au-delà de notre propre pays »²⁴ parce que les changements subtils mais radicaux dans la vie quotidienne (technologique, politique, sociale, etc.) influencent la société et la vie en dedans. Dans les écoles, il faut refléter les nouvelles exigences de la société causées par les changements déjà mentionnées et, entre autres, par la mondialisation.

Le Livre blanc nous oblige de soutenir les attitudes tolérantes et démocratiques envers tous les membres de la société sans distinction. Ceci est l'objet de l'éducation au multiculturalisme qui façonne la compréhension mutuelle et la solidarité.

En enseignant la civilisation lors des leçons de langues étrangères, on a une possibilité de soutenir la démocratie qui a besoin, selon le Livre blanc, de « citoyens sensibles et critiques, capables de penser indépendamment, conscients de leur propre dignité et de respecter les droits et les libertés d'autrui. »²⁵.

Après son environnement familial, la communauté scolaire est le premier environnement social dans lequel entre l'enfant et celui dans lequel l'élève passe une partie considérable des jours quotidiens. Cela revient à dire qu'à l'école, nous pouvons

²³ Národní program rozvoje vzdělávání v České republice: bílá kniha, 2001, p. 7, traduit par S. L.

²⁴ Národní program rozvoje vzdělávání v České republice: bílá kniha, 2001, p. 13, traduit par S. L.

²⁵ Národní program rozvoje vzdělávání v České republice: bílá kniha, 2001, p. 15, traduit par S. L.

influencer fortement la vision des élèves sur le monde pour la rendre plus démocratique et plus tolérante. Lors des leçons de langues étrangères, nous avons l'occasion de présenter différentes cultures, leurs valeurs, leur patrimoine spirituel et matériel, et ensuite soutenir l'idée que toutes les sociétés ont une valeur équivalente.

3.1.2 Programme d'éducation cadre

Les documents d'éducation au niveau de l'État sont également préparés de manière centralisée et il s'agit des Programmes d'éducation cadre qui spécifient des exigences générales pour les niveaux et les branches d'enseignement individuels. Ces programmes viennent du Livre blanc et constituent la base pour la création des Programmes d'éducation scolaire. En tenant compte de l'orientation de ce mémoire sur le collège, je me concentrerai sur le Programme d'éducation cadre pour l'enseignement élémentaire, dans les domaines des « langues étrangères » et des « autres langues étrangères » au niveau du second cycle, c'est-à-dire sur le collège.

En général, les Programmes d'éducation cadre définissent le niveau d'éducation prévu pour tous les diplômés des différents cycles de l'éducation en définissant le contenu éducatif, qui comprend les résultats attendus et les sujets de l'éducation. Selon le Programme d'éducation cadre pour les écoles primaires, l'un des objectifs de l'enseignement est d' « aider les élèves à acquérir des connaissances, des compétences et des habitudes qui leur permettront d'étudier de manière autonome et de créer des valeurs et des attitudes qui conduisent à une conduite prudente et cultivée ». ²⁶ En vertu d'une conduite prudente et cultivée, on peut imaginer des manières d'agir avec respect envers les autres sans préjugés et sans les aspects négatifs mentionnés dans le chapitre 2 qui peuvent apparaître pendant le contact avec les personnes étrangères. Parmi les objectifs de l'éducation primaire on trouve « guider les élèves vers la tolérance et la considération pour les autres, leurs cultures et leurs valeurs spirituelles, pour leur apprendre à vivre ensemble avec d'autres ». ²⁷

Les Programmes d'éducation cadre sont basés sur une stratégie de l'éducation qui met l'accent sur les Compétences clés, leur interdépendance et l'application des connaissances et des compétences acquises dans la vie réelle. En plus des Compétences clés, les

²⁶ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 8.

²⁷ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 9, traduit par S. L.

Programmes contiennent les Sujets interdisciplinaires ; tous deux nous obligent à incorporer l'enseignement de la civilisation dans les leçons de FLE.

3.1.2.1 Compétences clés

Le Programme d'éducation cadre parle des Compétences clés comme « un ensemble de connaissances, de compétences, d'aptitudes, d'attitudes et de valeurs qui sont importantes pour le développement personnel d'un individu et pour la participation de l'individu dans la société »²⁸. Průcha ajoute à cette définition le fait que ces compétences sont universelles, cela veut dire qu'elles ne sont pas liées à un sujet particulier, mais elles forment une base d'éducation générale et puis, elles se développent dans l'apprentissage tout au long de la vie. Il souligne aussi que tout le contenu d'apprentissage et chaque activité réalisée à l'école contribue à développer les compétences.²⁹

Les compétences sont rangées en 6 groupes plutôt générales, chacun avec des descriptions plus détaillées dans lesquelles on peut trouver qu'il est nécessaire d'incorporer l'enseignement de la civilisation lors des cours parce que son apprentissage développe toutes les compétences.³⁰

Compétence d'apprentissage

Selon cette compétence, à la fin de l'école primaire l'élève « démontre sa volonté de mener d'autres études et l'apprentissage tout au long de la vie ».³¹ En enseignant la civilisation, nous pouvons motiver les élèves à s'intéresser à la langue étrangère même si ce n'est pas son sujet préféré. Ou au moins, nous pouvons l'aider à avoir une attitude positive à l'égard du sujet.

Compétence de résolution de problèmes

Cette compétence souligne l'importance de la pensée critique parce que pour résoudre un problème, il faut s'y orienter, trouver sa cause et principalement, trouver des solutions. Tout ce processus exige que les élèves pensent critiqueusement. C'est un processus long parce que pour cela, il faut avoir la culture générale, prêter attention aux similarités et

²⁸ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 10, traduit par S. L.

²⁹ Průcha, 2009, p. 124.

³⁰ Voir Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 10 – 13.

³¹ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 10, traduit par S. L.

différences, ne pas succomber à l'impression première et, ce qui est vraiment essentiel, admettre les opinions et les points de vue différents.³²

Quand on enseigne la civilisation dans les cours de FLE, on présente la culture de manière différente mais toujours assez proche de notre culture (à l'échelle mondiale), alors les élèves peuvent confronter leurs coutumes avec ceux de Français, en observer les différences et voir qu'il n'y a pas une seule approche aux affaires différentes et que les leurs ne sont pas toujours des seules qui sont bonnes.

Compétence en communication

La compétence en communication oblige les élèves à comprendre les gestes couramment utilisés dans la culture et à les utiliser pour son engagement actif dans les événements sociaux.³³ Les gestes font une partie de la lexiculture non-verbale (voir chapitre 1.3.1) qui fait, en même temps, la partie de la civilisation.

Compétence sociale, personnelle, civique

La compétence sociale et personnelle et la compétence civique sont, en ce qui concerne l'enseignement de la civilisation, basées sur le même fondement – c'est la tolérance aux autres, le respect aux différents points de vue en tirant des leçons de ce que les autres pensent, disent et font. De plus, la compétence civique est celle qui rend l'élève capable de respecter les croyances et valeurs intrinsèques des autres.³⁴

Compétence professionnelle

Cette compétence est plus pratique parce qu'elle exige la mise en application de toutes les compétences mentionnées ci-dessus pour le développement personnel et la préparation pour le futur.³⁵

Il faut souligner que toutes les compétences sont si générales qu'il est possible de trouver beaucoup plus de liens entre l'enseignement de la civilisation et les compétences individuelles, cela signifie que nous pouvons trouver beaucoup plus de raisons officielles données par les documents curriculaires sur l'utilité d'enseigner la civilisation. Ci-dessus,

³² Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 11.

³³ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 11.

³⁴ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 12.

³⁵ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 13.

il y a mentionnées les raisons les plus essentielles qui viennent exactement de la description des compétences.

3.1.2.2 Domaines d'enseignement

Langue et communication

Bien que les Compétences clés concernent principalement les connaissances et les valeurs des élèves nécessaires à leur développement personnel, les Domaines d'enseignement se réfèrent au contenu de l'éducation qui contribue à ce développement. Au total il y en a neuf³⁶, chacun englobant un ou plusieurs matières proches.

Le français appartient à la « Langue et communication » qui repose sur l'hypothèse que « un bon niveau de culture linguistique est l'un des principaux indicateurs de la maturité générale du diplômé d'études primaires »³⁷. Ce domaine éducatif comprend la langue tchèque, une première langue étrangère, en règle générale c'est l'anglais, et une deuxième langue étrangère. Le français est habituellement offert comme la deuxième langue étrangère, et dans de très rares exceptions comme la première langue étrangère, néanmoins dans le Programme d'éducation cadre tous les deux matières sont définies identiquement : « La langue étrangère et la deuxième langue étrangère contribuent à la compréhension et à la découverte de faits transcendant l'expérience médiatisée par la langue maternelle. Ces champs fournissent une base linguistique active et les conditions préalables à la communication de l'élève au sein d'une Europe et du monde intégrés. »³⁸

En ce qui concerne directement la civilisation, le Programme souligne : « La maîtrise des langues étrangères permet à l'élève de connaître les différences dans les modes de vie des personnes d'autres pays et leurs différentes traditions culturelles. De plus, elle favorise la prise de conscience de l'importance de la compréhension et de la tolérance internationales mutuelles. »³⁹ Pour la mise en œuvre, tous les deux domaines de l'éducation (la langue étrangère et la deuxième langue étrangère) ont parmi les thèmes à enseigner et apprendre aussi la civilisation des pays qui parlent la langue apprise.⁴⁰

³⁶ Langue et communication, Mathématiques et son application, Technologies de l'information et de la communication, Homme et son monde, Homme et société, Homme et nature, Arts et culture, Homme et santé, Homme et le monde du travail (voir Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 14 – 88).

³⁷ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 16, traduit par S. L.

³⁸ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 16, traduit par S. L.

³⁹ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 17, traduit par S. L.

⁴⁰ Voir Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 24 – 25.

Homme et société, Éthique

Comme l'un des buts du Programme d'éducation cadre est l'interconnexion des matières (comme on le voit dans le cas des Compétences clés et des Domaines d'enseignement), le français, malgré qu'il appartienne à la Langue et communication, excède les domaines qui ne sont pas principalement consacrées aux langues mais dans lesquelles on peut trouver beaucoup d'aspects qui concernent la civilisation.

La plupart d'entre eux se trouve dans Homme et société qui a, selon le Programme, ce but : « Le secteur éducatif de l'Homme et de la Société des écoles élémentaires fournit à l'élève les connaissances et les compétences nécessaires à son engagement actif dans la vie d'une société démocratique. L'instruction vise l'acquisition par l'élève de la connaissance des aspects historiques, sociaux et culturels de la vie humaine dans toute sa diversité, sa variabilité et ses liens mutuels. Il familiarise l'élève avec le développement de la société et les phénomènes et processus sociaux importants qui se reflètent dans la vie quotidienne et influencent la formation du climat social. »⁴¹ Il est évident que l'enseignement de la civilisation remplit ces demandes parce que les aspects historiques, sociaux et culturels font la majorité du contenu de son enseignement. De plus, par ce domaine on prévient des attitudes racistes, xénophobes et extrémistes et on promeut la tolérance et le respect.

Le domaine de l'éthique est un domaine complémentaire (c'est pourquoi il n'est pas inclus dans la récapitulation des domaines d'enseignement dans les notes en bas de page précédente) qui suit, entre autres, les langues et la communication parce qu'elle développe les compétences sociales en enseignant des règles de communication dans des situations quotidiennes.

3.1.2.3 Sujets interdisciplinaires

Comme évident du nom « sujets interdisciplinaires », il s'agit des sujets qui touchent différents domaines éducatifs et permettent l'interconnexion du contenu éducatif des divers domaines éducatifs. Il y en a six⁴², chacun abordant les problèmes actuels du monde contemporain et chacun aidant à développer la personnalité de l'élève en ce qui concerne les valeurs et les attitudes.

⁴¹ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 42, traduit par S. L.

⁴² Éducation personnelle et sociale, Éducation civique pour la démocratie, Éducation à la pensée dans les contextes européens et globaux, Éducation multiculturelle, Éducation environnementale, Éducation médiatique (voir Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 103 – 116).

Ces sujets constituent une partie indispensable de l'éducation élémentaire, alors tous les sujets interdisciplinaires doivent être incorporés dans l'enseignement. Les auteurs du Programme d'éducation cadre nous avertissent que « une condition préalable à l'efficacité des sujets interdisciplinaires est leur interconnexion avec le contenu éducatif de sujets spécifiques ». ⁴³ Cela veut dire que dans chaque matière on est obligé de trouver une manière d'incorporer les sujets interdisciplinaires. Des six sujets au total, il y a quatre qui sont vraiment facile à incorporer dans les leçons de français par l'enseignement de la civilisation et ce sont ceux qui suivent.

Éducation personnelle et sociale

La relation entre ce domaine et la civilisation est que la civilisation approfondit la relation entre la communication verbale et non verbale et enrichit l'utilisation de la langue par les compétences sociales. Dans le domaine des attitudes et des valeurs, cette éducation contribue à la prévention des phénomènes pathologiques et des comportements nocifs. Elle développe la capacité de l'empathie et la tolérance des avis différents. ⁴⁴

Au cours de l'enseignement de la civilisation, on présente les différents coutumes sociales pour enrichir les connaissances des élèves. Ainsi ces derniers pourront les comparer aux leurs et apprendre à accepter d'autres valeurs et d'autres points de vue.

Éducation civique pour la démocratie

Ce sujet est très proche de celui précédent parce qu'il concerne aussi les valeurs et les compétences sociales mais avec un plus grand accent sur la démocratie qui est, bien sûr, présent aussi dans le domaine de l'éducation personnelle et sociale. Comme fixés par le Programme d'éducation cadre, les buts de ce sujet sont : contribuer à la formation de valeurs comme la justice, la liberté, la solidarité, la tolérance et la responsabilité, guider l'élève vers la réflexion sur des problèmes dans un contexte plus large et vers l'emploi de la pensée critique, etc. ⁴⁵

Comme évident, les deux domaines déjà présentés partagent les mêmes valeurs. C'est-à-dire que comme un effet de l'enseignement de la civilisation on forme la capacité des élèves à se comporter de façon démocratique.

⁴³ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 103.

⁴⁴ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 104.

⁴⁵ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 106 – 107.

Éducation à la pensée dans les contextes européens et globaux

Le Programme d'éducation cadre mentionne que les langues étrangères sont essentielles pour le développement de ce domaine parce que « elles développent la capacité de l'élève à comparer les expressions culturelles dans les contextes européens et mondiaux, à trouver des caractéristiques et des différences communes et à les évaluer à l'échelle plus large »⁴⁶. Toute cette liste supporte encore et encore l'idée de la tolérance et celle d'aider les élèves à surmonter les stéréotypes et les préjugés.

Éducation multiculturelle

« Au niveau de l'enseignement primaire, l'Éducation multiculturelle est le sujet interdisciplinaire qui permet à l'élève de se familiariser avec la diversité des différentes cultures, de leurs traditions et de leurs valeurs, sur la base desquelles les élèves peuvent devenir plus conscients de leur propre culture, identité, traditions et valeurs. »⁴⁷ D'après cette définition de l'éducation multiculturelle, on peut remarquer que c'est une synthèse de tous les trois domaines déjà présentés. Aussi dans cette partie, le Programme mentionne le développement d'un sentiment de justice, de solidarité et de tolérance pour s'adapter à la diversité socioculturelle toujours croissante.

La contribution de ce sujet interdisciplinaire au développement de la personnalité de l'élève est incontestable, il offre aux élèves des informations de base sur divers groupes ethniques et culturels et leur enseigne d'utiliser des contacts interculturels pour s'enrichir. Pour acquérir ces connaissances, les élèves approfondissent leur capacité à se rendre compte que tous les groupes et cultures ethniques sont égaux et aucun n'est supérieur à aucun autre. Ces facultés conduisent à la prévention de l'intolérance raciale et à prévenir l'émergence de la xénophobie. Enfin et surtout, cela aide l'élève à prendre conscience de sa propre identité et à percevoir la diversité comme une opportunité d'enrichissement personnel et non comme source de conflit.⁴⁸

3.2 Français comme la deuxième langue étrangère

La deuxième langue étrangère est introduite comme obligatoire depuis 2013/2014 et l'école est obligée de la proposer à tous les élèves au plus tard à la huitième année. Selon

⁴⁶ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 109, traduit par S. L.

⁴⁷ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 110, traduit par S. L.

⁴⁸ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 110 – 111.

le Programme d'éducation cadre, le français est en règle générale offert aux élèves comme la deuxième langue étrangère parce que les élèves doivent recevoir l'enseignement de l'anglais avant les autres langues ; mais si les élèves (ou leurs tuteurs légaux) choisissent une autre langue que l'anglais, c'est aussi possible qu'en étant informé sur le fait que le système éducatif ne puisse garantir la continuité dans l'enseignement de la langue étrangère sélectionnée pendant le transfert de l'élève à une autre école primaire ou secondaire.⁴⁹

3.3 Cadre européen commun de référence

Les exigences pour l'enseignement de la langue étrangère spécifiées dans le Programme d'éducation cadre sont basées sur le Cadre européen commun de référence pour les langues dans lequel les différents niveaux de compétence linguistique sont décrits. Le but d'enseignement du français comme la deuxième langue étrangère est le niveau A1.⁵⁰ Le tableau suivant décrit, à l'échelle globale, les compétences particulières du niveau A1 – élémentaire.

Tableau 3 Niveau commun de compétences⁵¹

A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.
----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Il est bien évident que dans cette description globale, la mention directe de la civilisation manque. Néanmoins, l'aspect de la civilisation est caché derrière des expressions « des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets » parce que pour satisfaire les besoins concrets on a besoin de comprendre non seulement la signification du mot, mais aussi il faut comprendre la situation en regardant aux coutumes culturels de

⁴⁹ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 120.

⁵⁰ Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2013, p. 17.

⁵¹ Conseil de l'Europe, 2001, p. 25.

l'interlocuteur pour éviter l'incompréhension ou même le faux pas. Le CECR successivement donne la définition du niveau A1 du point de vue socioculturel.

*Tableau 4 Correction sociolinguistique*⁵²

A1	Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires ; accueil et prise de congé, présentations et dire « merci », « s'il vous plaît », « excusez-moi », etc.
----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pour savoir ce qui est considéré comme poli, il faut connaître le contexte culturel, par exemple au Canada, le tutoiement est beaucoup plus fréquent qu'en France. En tutoyant en France dans les mêmes situations comme au Canada, cela peut entraîner des situations très désagréables.

⁵² Conseil de l'Europe, 2001, p. 95.

4 Manuel scolaire

Les manuels sont l'un des textes didactiques utilisés à l'école (et le plus commun), mais les façons de définir ce qu'est le manuel du point de vue de la pédagogie sont diverses et toutes les définitions ne sont pas satisfaisantes.

Průcha nous apporte une définition courte mais très précise des manuels quand il les définit comme « un moyen de publication adapté à la communication didactique par son contenu et sa structure. La publication fonctionne comme : 1. Une partie du curriculum, c'est-à-dire une partie du contenu planifié de l'éducation. 2. Un moyen didactique, autrement dit une source d'information pour les étudiants et les enseignants et il gère et stimule le processus d'étude des élèves. »⁵³

Au contraire, par exemple du point de vue d'un grand public profane, la question de la définition des manuels peut être considérée comme très simple parce qu'à leurs avis, les manuels sont des livres pleins d'illustrations colorées et de textes dédiés aux élèves pour leur usage à des cours variés. Plus le livre est coloré et attrayant visuellement, plus il est considéré comme adapté aux élèves - c'est l'approche du grand public et une approche parfois prise en compte par les maisons d'édition pour attirer les clients.⁵⁴ C'est pourquoi j'examinerai la problématique de la civilisation plus profondément, car l'attractivité générale d'un livre qui ne peut être qu'une raison superficielle de choisir un certain type de manuel.

D'autres définitions des manuels découlent de leur position par rapport au curriculum et à leur fonction, toutes deux présentées ci-dessous.

4.1 Manuel par rapport au curriculum

Un manuel est compris comme une partie des documents curriculaires dans le sens qu'il fait partie des programmes d'éducation. Parallèlement, les documents curriculaires influencent le traitement du manuel en déterminant le contenu de l'éducation.⁵⁵ Parce que les manuels d'aujourd'hui remplissent la fonction des documents curriculaires,⁵⁶ il est inconditionnellement nécessaire que leurs contenus correspondent aux contenus établis par les documents curriculaires et qu'ils respectent leurs valeurs, etc.

⁵³ Průcha, 2009, p. 323, traduit par S. L.

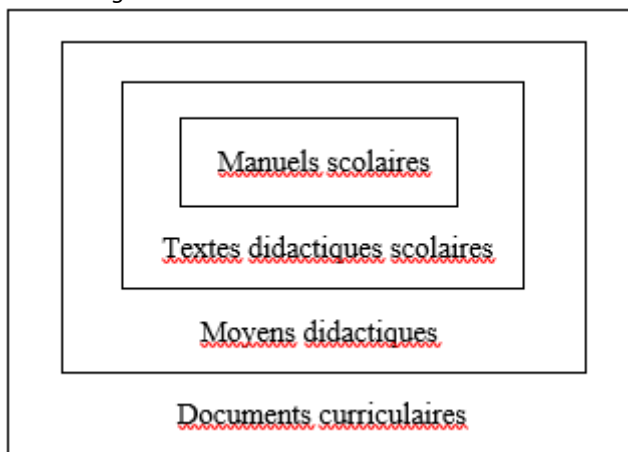
⁵⁴ Průcha, 1998, p. 11.

⁵⁵ Průcha, 1998, p. 14.

⁵⁶ Maňák in Knecht, Janík a kol., 2008, p. 19.

Un manuel est l'un des types de textes didactiques, c'est-à-dire ceux qui sont conçus pour être utilisés pendant le processus d'éducation pour l'enseignement et l'apprentissage. Les manuels sont généralement accompagnés d'autres types de textes didactiques qui servent comme un matériel supplémentaire. Dans le cas des langues étrangères, il s'agit généralement des cahiers d'activités, des dictionnaires, des documents audiovisuels, etc.⁵⁷

Tableau 5 Intégration d'un manuel dans les documents curriculaires⁵⁸



4.2 Fonction d'un manuel

La fonction générale des manuels scolaires est de présenter et transmettre les branches scientifiques aux élèves. Cependant, la question des fonctions des manuels est plus complexe. Le pédagogue Dmitrij Dmitrijevič Zujev résume les fonctions des manuels comme suit⁵⁹:

- informative - un manuel définit le contenu de l'enseignement de certains sujets ou domaines ;
- transformationnelle - un manuel fournit des connaissances scientifiques adaptées aux élèves ;
- systématique - le contenu de l'éducation est divisé selon les années scolaires et il est organisé étape par étape ;

⁵⁷ Průcha, 1998, p. 16-17.

⁵⁸ Průcha, 1998, p. 13, traduit par S. L.

⁵⁹ Průcha, 1998, p. 19-20, traduit par S. L.

- fortifiante et vérifiante - les élèves acquièrent de nouvelles connaissances sous la direction d'un enseignant, ils les renforcent et contrôlent leur acquisition ;
- autodidactique - un manuel stimule les élèves à travailler de façon autonome avec lui et stimule leur motivation ;
- d'intégration - un manuel fournit la base pour l'intégration des informations que les élèves obtiennent de différentes sources ;
- de coordination - un manuel assure la coordination avec d'autres sources didactiques utilisées ;
- de développement et d'éducation - un manuel contribue à former des personnalités harmonisées des élèves.

4.2.1 *Fonction des manuels pour les élèves*

Les manuels sont la source que les élèves utilisent pour étudier, c'est-à-dire pour acquérir certaines connaissances et d'autres composantes de l'éducation (compétences, valeurs, normes, attitudes, etc.)

4.2.2 *Fonction des manuels pour les enseignants*

Les manuels sont une source que les enseignants utilisent pour planifier le contenu de l'éducation et la manière de le présenter pendant l'enseignement.

Il y avait la conviction qu'un enseignant d'une bonne qualité n'utilise pas le manuel quand il enseigne. Cette affirmation est déjà dépassée car les enseignants sont conscients que si le livre est bien fait et bien compilé, il n'y a aucune raison de ne pas l'utiliser. Contrairement à la précédente, l'analyse actuelle des enregistrements vidéo montre que les enseignants présentent généralement les nouvelles informations d'une manière très similaire à celle qui est présentée dans le manuel,⁶⁰ cela signifie que le manuel est leur appui lors de la planification de la leçon et pendant l'enseignement lui-même. Cette affirmation est également confirmée dans la publication *Učebnice z pohledu pedagogického výzkumu* qui dit : « Les sondages consacrés à l'utilisation des manuels par les enseignants nous montrent que les manuels représentent la principale source d'information pour les enseignants lorsqu'ils planifient le processus d'éducation. »⁶¹ Lors

⁶⁰ Knecht, Janík a kol., 2008, p. 34.

⁶¹ Knecht, Najvarová in Knecht, Janík a kol., 2008, p. 108, traduit par S. L.

d'une enquête en 1997, il a été constaté que les manuels sont la source d'information pour la planification des cours pour 89 % des enseignants.⁶²

C'est la raison pour laquelle il est nécessaire d'être attentif à incorporer la civilisation dans les manuels, car il peut arriver très facilement qu'un chapitre de la civilisation qui n'est pas incorporé dans le manuel, mais qui digne d'être mentionné soit ignoré, car l'enseignant doit suivre le programme éducatif de l'école et les sujets du manuel. D'autre part, si les connaissances sont incorporées dans les manuels, il est très probable que les enseignants prêteront attention aux sujets.

Il est sûr que les manuels ne peuvent pas faire tout le travail, leur fonction doit être liée aux compétences didactiques d'un enseignant qui rend la présentation de l'information plus vivante, plus actuelle, adaptée à la situation dans une classe, etc.⁶³ Le manuel devrait être base d'une bonne qualité sur laquelle les enseignants peuvent s'appuyer.

⁶² Průcha, 1998, p. 112 ; Comme ce résultat a plus de 20 ans et que la qualité des manuels augmente, on peut s'attendre à une augmentation du pourcentage déterminant l'utilisation des manuels pour la planification des leçons.

⁶³ Knecht, Janík a kol., 2008, p. 117.

5 Analyses des manuels

Il est nécessaire d'analyser les manuels afin d'évaluer leur qualité et puis effectuer les modifications qui conviennent et s'imposent. Il existe plusieurs points de vue et méthodes pour les analyser. Ce chapitre fournit un résumé de base des méthodes. Il traite plus particulièrement de l'analyse du contenu utilisée dans la partie pratique.

5.1 Recherche des manuels

5.1.1 Objets à étudier dans les manuels

Du point de vue de l'objet de l'analyse, on peut étudier⁶⁴ :

1. Caractéristiques des manuels

- a. Communication
- b. Contenu
- c. Ergonomie

2. Fonctionnement des manuels

- a. Directement dans l'apprentissage et l'enseignement
- b. Opinions et attitudes des utilisateurs vis-à-vis des manuels

3. Résultats et effets des manuels

- a. Changements dans la connaissance du sujet
- b. Changements dans l'attitude, la valeur et d'autres attributs des sujets

4. Prédications sur le fonctionnement des manuels scolaires

5. Modification des paramètres du manuel

Bien évidemment, le sujet de l'analyse peut être le manuel lui-même, son utilisation dans la pratique ou bien les résultats de l'utilisation. La meilleure solution consiste à combiner

⁶⁴ Průcha, 1998, p. 43, traduit par S. L.

les trois approches pour que les prédictions soient fiables et pour qu'on apporte ensuite des modifications convenables.

5.1.2 Méthodes de la recherche

Dans la recherche de manuels, nous pouvons appliquer un large éventail de méthodes de natures différentes. Průcha les scinde en ⁶⁵:

a) Méthodes quantitatives

Ces méthodes utilisent des unités de manuels mesurables qui sont analysées par des procédures statistiques. Elles sont utilisées pour comparer et trouver la fréquence de ces unités.

b) Méthodes d'analyse de contenu

Ces méthodes se concentrent sur l'évaluation des qualités des manuels, en particulier de leur contenu. Il y a beaucoup de méthodes parmi celles-ci, comme les réseaux sémantiques, etc. La méthode utilisée dans la partie pratique découle de ce groupe de méthodes, donc un chapitre séparé leur est consacré (voir chapitre 5.1.3).

c) Méthodes d'interrogation

Ces méthodes sont basées sur l'évaluation de l'enquête par questionnaire auprès des utilisateurs de manuels, ou des entretiens avec eux.

d) Méthodes d'observation

Ces méthodes basées sur l'observation sont l'une des plus courantes dans la recherche pédagogique, mais pas dans une étude des manuels.

⁶⁵ Průcha, 1998, p. 47-49.

e) Méthodes d'essai

Grâce aux méthodes d'essai, il est possible de savoir quels résultats sont obtenus quant aux connaissances des élèves lors de l'utilisation d'un certain type de manuel.

f) Méthodes expérimentales

Ces méthodes déterminent l'effet d'un changement contrôlé dans un manuel.

g) Méthodes comparatives

Des méthodes comparatives sont utilisées pour comparer deux ou plusieurs manuels d'un certain point de vue (par exemple, les sujets des chapitres, la séquence des sujets, etc.)

5.1.3 Méthode d'analyse du contenu

Deux approches générales d'analyse en pédagogie, qualitative et quantitative, permettent d'analyser le contenu des manuels. L'analyse quantitative est basée sur la conversion d'un texte, qualitatif à partir de son caractère naturel, en résultats quantitatifs à travers des procédures numériques. D'autre part, l'analyse qualitative, quant à elle, n'utilise pas les chiffres pour exprimer les résultats, le texte est analysé par des méthodes telles que l'interprétation du texte, l'analyse syntaxique, etc.⁶⁶

En pratique, il est utile d'utiliser les deux méthodes ensemble car, lors de l'analyse quantitative, il est très possible que les résultats formulés soient interprétés unilatéralement. Alors que lors de l'analyse qualitative, les exigences de maintien de l'objectivité sont très élevées et il arrive souvent que les opinions et les attitudes personnelles influencent l'interprétation des résultats.⁶⁷ En utilisant les deux méthodes ensemble, on peut éviter l'apparition d'aspects négatifs déformant les résultats qui sont mentionnés ci-dessus.

⁶⁶ Janoušková, 2008, p. 36.

⁶⁷ Hendl, 2008, p. 68.

Analyse des thèmes

L'analyse des thèmes est la plus ancienne méthode d'analyse de contenu. Grâce à cette méthode, les contenus sont analysés et classés ensuite en plusieurs catégories. Cette méthode nécessite certaines étapes à suivre pour analyser avec succès le contenu. C'est Klaus Merten qui a bien élaboré la méthodologie de l'analyse des thèmes présentée ci-après.⁶⁸

Formation de catégories

Les catégories doivent être définies avant de commencer à analyser le contenu. Ce sont des unités surdimensionnées capables de couvrir plus de sujets ayant certaines caractéristiques en commun. Les critères de définition des catégories sont les suivants :

- Les catégories doivent refléter l'objectif de l'analyse ;
- Le schéma des catégories doit être complet, cela signifie qu'il est possible de classer toutes sortes de contenus liés au sujet ;
- Les catégories sont séparées les unes des autres et sont indépendantes les unes des autres ;
- Les catégories doivent être définies sans ambiguïté.

Même si ces exigences sont claires, en réalité, elles sont rarement respectées⁶⁹ principalement parce qu'il est rarement possible de diviser le contenu de façon aussi stricte. Habituellement, les catégories se croisent.

Formation d'échantillons

Une autre étape de l'analyse du contenu est la définition de ce que sont les unités d'échantillonnage et les unités d'enregistrement. Habituellement, les premières sont les publications entières, les pages, etc., tandis que les dernières unités sont généralement des articles individuels, des paragraphes, des phrases, etc.

⁶⁸ Merten, p. 18-27.

⁶⁹ Merten, p. 18-27.

Pour les besoins de cette thèse, les unités d'échantillonnage sont des manuels individuels, quatre au total, et les unités d'enregistrement sont des exercices individuels concernant la civilisation.

Codage

L'étape de codage est la dernière étape avant le traitement des résultats de l'analyse. Durant cette phase, chaque unité d'enregistrement est classée dans une catégorie correspondante.

5.2 Méthodologie de la recherche de ce mémoire

L'objectif de cette analyse des manuels est de découvrir quelle partie de la civilisation est la plus représentée dans les manuels utilisés au collège ou aux différents types d'école du même degré. Quatre manuels servant comme des échantillons de recherche ont été choisis en vue d'atteindre cet objectif : *Amis et Compagnie 1*, *Extra! 1*, *Le français ENTRE NOUS 1* et *Le Kiosque 1* (tous présentés en détail dans le chapitre 6). Les unités d'enregistrement sont des exercices individuels concernant la civilisation.

L'analyse est réalisée par la méthode quantitative - analyse des thèmes (voir le chapitre 5.1.3). Les catégories utilisées dans l'analyse effectuée dans le cadre de ce mémoire sont issues directement de la classification de la civilisation selon Nedergaard-Larsen (voir le chapitre 1.1) avec trois adaptations :

- L'ajout d'une partie de « la lexiculture » comme une cinquième catégorie indépendante qui est divisée en partie verbale et non-verbale ;
- L'ajout de la composante « symboles nationaux de la république française » à la catégorie « société → politique » ;
- L'ajout des « fêtes non-religieuses » à la catégorie « culture → culture, loisirs ».

La version finale du système catégorique est présentée ci-dessous (le tableau 6), au total il est composé de cinq parties (géographie, histoire, société, culture et lexiculture), chacune contenant un nombre différent de composantes.

Tableau 6 Système catégorique⁷⁰

Géographie	Géographie	Montagnes, rivières
	Météorologie	Météo, climat
	Biologie	Flore, faune
	Géographie culturelle	Régions, villes Routes, rues, etc.
Histoire	Bâtiments	Monuments, châteaux, etc.
	Événements	Guerres, révolutions
	Personnes	Personnes historiques bien connues
Société	Niveau industriel (économie)	Commerce et industrie, approvisionnement en énergie, etc.
	Organisation sociale	Défense, système judiciaire, police, prisons, autorités locales et centrales
	Politique	Gestion de l'état, ministères, système électoral, partis politiques, politiciens, organisations politiques, symboles nationaux de la république française
	Conditions sociales	Groupes, sous-cultures, conditions de vie, problèmes
	Modes de vie, coutumes	Logement, transport, nourriture, repas, vêtements, articles à usage quotidien, relations familiales
Culture	Religion	Églises, rituels, morales, ministres, évêques, fêtes religieuses, saints
	Éducation	Écoles, collèges, universités, lignes d'éducation, examens
	Médias	Télévision, radio, journaux, magazines
	Culture, loisirs	Musées, œuvres d'art, littérature, auteurs, théâtres, cinémas, acteurs, musiciens, idoles, restaurants, hôtels, discothèques, cafés, sports, athlètes, fêtes non-religieuses
Lexiculture	Verbale	
	Non-verbale	

⁷⁰ Kylä-Harakka, 2008, p. 20, traduit et modifié par S. L.

6 Manuels choisis pour l'analyse

On a choisi d'analyser quatre manuels pour le fait qu'ils abordent les sujets de la civilisation. On a retenu ces manuels sur la base de cinq critères principaux :

- Le livre est dédié aux adolescents entre 11/12 et 15 ans étudiant au collège ou aux différents types d'école du même degré ;
- Le livre est destiné aux débutants ;
- Le livre prépare au DELF A1 ;
- Le livre est disponible sur le marché tchèque, donc il est utilisé ou peut être utilisé dans les écoles tchèques ;
- Les livres ont été publiés dans une courte période de temps.

Les autres critères sont subjectifs :

- L'attractivité du livre ;
- L'expérience personnelle avec le manuel.

6.1 Amis et Compagnie 1

La collection Amis et Compagnie de Colette Samson est destinée à des pré-adolescents et adolescents à partir de 11 ans et comporte aux 4 niveaux. Chaque volume comporte des thèmes pour 50-80 heures d'enseignement. Le premier volume prépare au niveau A1 du CECR. Dotée d'un matériel riche, cette méthode repose sur une pédagogie visant un véritable entraînement à l'oral et à l'écrit comme outil de communication.

Concept méthodologique et didactique d'un manuel

Le volume comporte 12 unités, chacune s'étendant sur 8 pages. L'unité se focalise sur un sujet principal (le repas, la ville, etc.) et commence avec la bande dessinée qui met en scène 4 adolescents et qui introduit le sujet de la leçon, puis viennent les exercices de l'écoute, compréhension et production orale et écrite suivent.

Chaque unité introduit une partie de l'œuvre *Les Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas mise en scène en mangas. À la fin, on récapitule et le manuel nous offre un coin de la culture et civilisation.

Auteur : Colette Samson
Éditeur : Cle International
Langue : français
Parution : 2008
ISBN : 978-2-09-035490-4
Nombre de pages : 127

6.2 Extra ! 1

L'ensemble de trois manuels de Fabienne Gallon et al. s'adresse aux élèves à partir de 12 ans. Le premier volume prépare au niveau A1 du CECR. Ce manuel a pour l'objectif le développement des compétences orales grâce à des sujets proches des élèves.

Concept méthodologique et didactique d'un manuel

Le livre se compose de 6 unités (plus une unité zéro pour motiver les élèves vers le français) Dans chaque unité, on retrouve le sujet principal (ma ville, les vacances etc.) qui s'étend sur 12-13 pages et qui offre les exercices variés pour mettre à l'exercice toutes les quatre compétences d'un apprenant ainsi que le vocabulaire et la grammaire, et qui offre la bande dessinée de monsieur Catastrophe et des activités ludiques.

Toutes les unités comportent une double page qui se focalise sur la vie en France. Pour aller plus loin, à toutes les deux unités sont présentés une chanson française, un projet pour la classe sous forme de jeu collectif et une évaluation.

Auteur : Gallon Fabienne, Donson Cynthia, Dvořáková Vladimíra, Kubíčková Martina
Éditeur : Hachette
Langue : français
Parution : 2002
ISBN : 978-2-01-155231-0
Nombre de pages : 112

6.3 Le français ENTRE NOUS 1

L'ensemble de deux manuels est destiné aux élèves à partir de la 7^e année ; tous les deux préparent au niveau A1. Écrits par Sylva Nováková et al., les manuels sont les premiers en nouvelle orthographe.

Concept méthodologique et didactique d'un manuel

Le premier volume comporte huit chapitres avec la double page de la motivation – ce qu'on va apprendre, puis six pages des exercices orales, écrites, de la grammaire, de la civilisation, des textes et du vocabulaire. À la fin on trouve des activités ludiques et le résumé pour s'évaluer. L'autonomie des élèves est approfondie par des projets qui contribuent à accomplir les objectifs de l'éducation interculturelle.

Auteur : Nováková Sylva, Kolmanová Jana, Geffroy-Konštický Daniele, Táborská Jana

Éditeur : Fraus

Langue : français, tchèque

Parution : 2009

ISBN : 978-80-7238-867-7

Nombre de pages : 80

6.4 Le Kiosque 1

Le Kiosque 1 s'adresse à un public de jeunes adolescents débutant leur apprentissage en français. Cette méthode prépare au nouveau A1. Les auteurs Celine Himber et al. privilégient le travail en interaction, une manière ludique et ils garantissent que la méthode mobilise toutes les compétences de l'apprenant autour de tâches à réaliser dans une perspective actionnelle.

Concept méthodologique et didactique d'un manuel

Le manuel est composé d'une unité de départ suivie de huit unités de douze pages. Il garde la structure de la partie orale axée sur la compréhension et l'expression orales au début, puis une autre double page focalisée sur les compétences écrites. Après, une phase de déduction des règles grammaticales avec un travail plus systématique sur la langue et

avec des exercices phonétiques. Les capacités orales sont approfondies aussi à la page focalisée sur la communication. Presque à la fin des unités on trouve des doubles pages de la civilisation et une bande dessinée. Une page récapitulative et préparatoire au DELF A1 clôt chaque unité.

Auteur : Himber Céline, Rastello Charlotte, Gallon Fabienne, Gaudel Adeline

Éditeur : Hachette

Langue : français

Parution : 2007

ISBN : 978-2-01-155531-1

Nombre de pages : 127

7 Analyse – Amis et Compagnie 1

7.1 Commentaires du manuel

Le manuel Amis et Compagnie comprend des sujets typiques pour les débutants en langue étrangère - ma famille, ma ville, ma nourriture, etc. Chacune des douze unités propose au moins un exercice lié à la civilisation.

Le manuel commence avec la carte de la France, non détaillée mais avec les noms de régions, de grandes villes et des images de nourriture typique ou des activités liées à cette partie de la France. Une autre carte est à la fin du livre, c'est une carte des DOM-TOM. Même si le manuel propose ces deux cartes, les informations démographiques de base sont omises. Dans le manuel, il n'y a même pas une seule mention de la population ou de la surface de la France. Bien sûr, ces informations ne sont généralement pas mémorisées par les élèves, mais elles peuvent être utilisées pour les comparer avec la République tchèque qui fournit une idée générale sur la superficie totale ou la forme de l'Hexagone ou la population de la France.

Le manuel travaille avec les exercices de civilisation d'une manière très inhabituelle. Il utilise beaucoup d'images et peu de texte, il fournit une grande quantité de mentions des différentes personnes historiques, de la nourriture, des lieux en France mais sans autre explication. D'une part, il ne convient pas aux élèves et à leur autoformation, d'autre part, il donne aux enseignants de nombreuses occasions de choisir la façon dont ils veulent travailler avec différents sujets et quels sujets choisir pour développer pendant les leçons. Des exemples de telles mentions sont : Cardinal Richelieu, Louis XIII, 14 juillet, champagne, etc.

Un autre aspect inhabituel est l'utilisation des exemples qui ne sont pas vraiment connus, tels que les chanteurs Jenifer Bartoli et Raphaël Haroche. Cependant, ce qui est appréciable, c'est que le manuel invite les élèves à travailler indépendamment sur le sujet pour trouver des exemples plus connus, même si les exemples présentés dans le livre sont presque inconnus.

Même si chaque chapitre comporte une partie intitulée « Culture et civilisation » à la fin, la plupart des informations sur la civilisation est obtenue tout au long de la leçon et cette partie spécialisée contient des informations supplémentaires liées au sujet de l'unité. Cependant, cette partie est basée sur le principe de présenter une image et une très courte description d'une image, encore une fois sans explication plus détaillée.

Un autre aspect inhabituel de ce manuel est sa bande dessinée basée sur les Trois Mousquetaires d'Alexandre Dumas. Chaque unité contient une partie de la bande dessinée qui est toujours adaptée au thème d'une unité, cela signifie que si le sujet d'une unité est la nourriture, la bande dessinée mentionne aussi de la nourriture. En raison de cette tendance, l'intrigue principale est parfois peu claire et les lecteurs peuvent être perdus. En plus de cela, la fin de la bande dessinée n'est pas basée sur l'histoire originale, elle est complètement modifiée. Il peut être considéré comme très approprié pour les élèves parce que l'intrigue n'est pas donnée et elle soutient la curiosité des lecteurs. D'un autre côté, cela peut être considéré comme une déception car si les élèves passent douze chapitres avec la bande dessinée, il est naturel de vouloir savoir comment cela se termine.

En conclusion, ce manuel peut convenir aux enseignants qui apprécient la liberté d'enseignement car il offre de nombreux sujets qui peuvent être développés pendant les cours et qui ne sont pas développés dans le manuel. Malheureusement, le manuel paraît moins utile pour l'autoformation des élèves qui ne peuvent pas obtenir beaucoup d'informations sur la civilisation dans ce manuel sans chercher eux-mêmes des informations supplémentaires ou sans les informations supplémentaires fournies par un enseignant.

7.2 Résultats de l'analyse

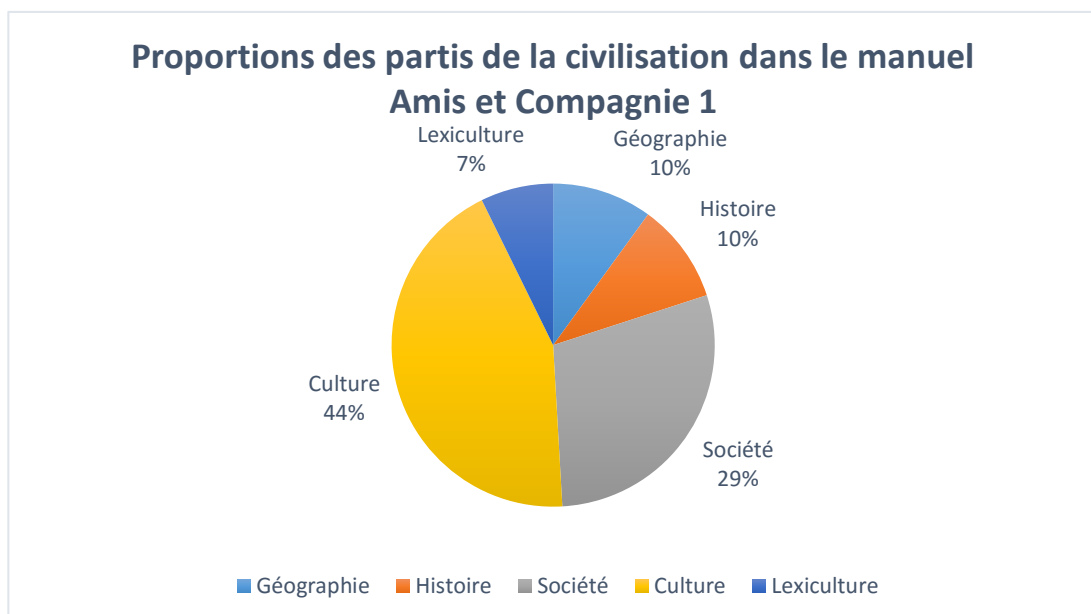
Les résultats d'analyse présentés dans le graphique 1 montrent que la représentation des différentes parties de la civilisation est inégale. La partie dominante de la civilisation est la culture (les tableaux récapitulatifs des sujets concrets inclus dans le manuel sont présentés dans les annexes).

En examinant la partie « culture » en profondeur (le graphique 2), il est évident que c'est la composante « culture, loisirs » qui est la plus représentée, elle fait presque la moitié (précisément 44%) de cette partie. La raison principale est la présence de la bande dessinée des Trois Mousquetaires dans chaque chapitre.

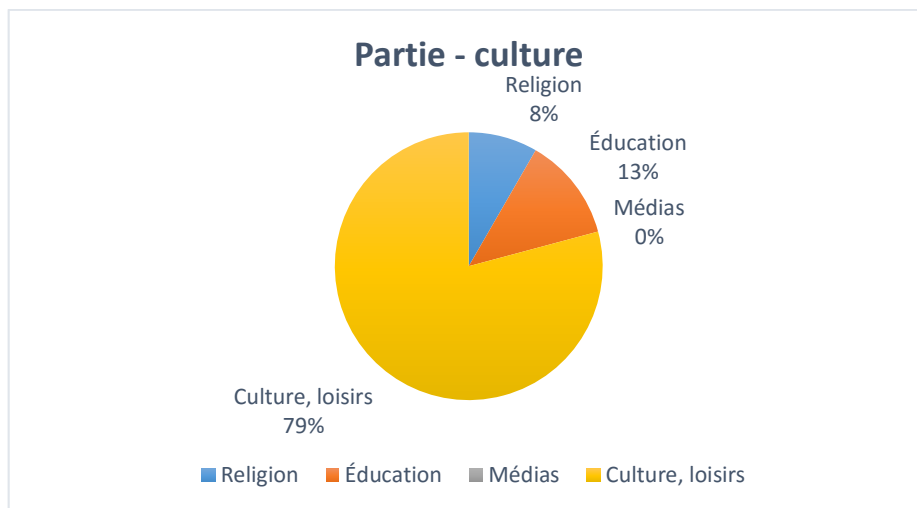
La deuxième partie la plus représentée de la civilisation est « la société » (29% ; le graphique 3), en particulier la composante « modes de vie, coutumes ». Certains des composants des modes de vie sont aussi les sujets d'unités entières (comme les vêtements et la nourriture), ce phénomène n'est pas habituel dans d'autres parties de la civilisation.

La troisième position est partagée par « la géographie » et « l'histoire » (les deux 10% ; les graphiques 4 et 5), toutes deux fortement orientés sur Paris. La partie de l'histoire gagne encore des points grâce à la bande dessinée et à ses personnages historiques qui se trouvent dans la BD.

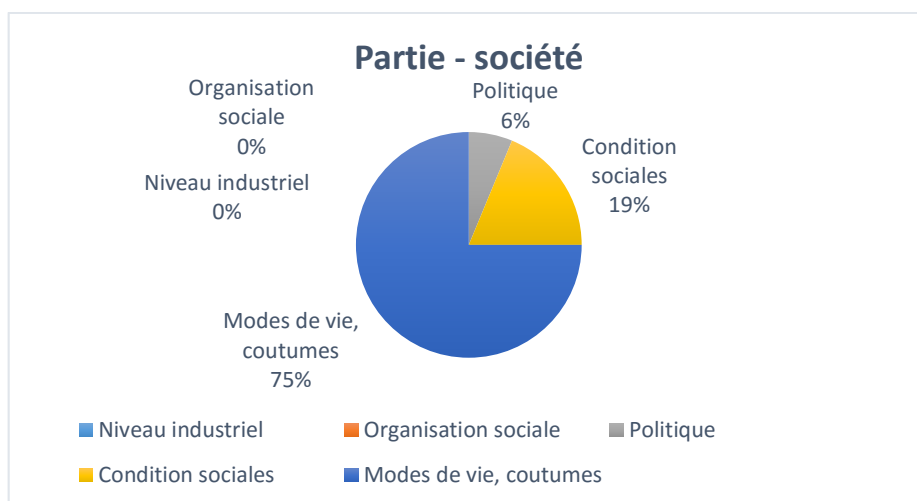
La partie la moins représentée est « la lexiculture » (7% ; le graphique 6). Ce résultat était attendu en raison de sa nature compliquée surtout pour les débutants (expliqué au chapitre 1.3).



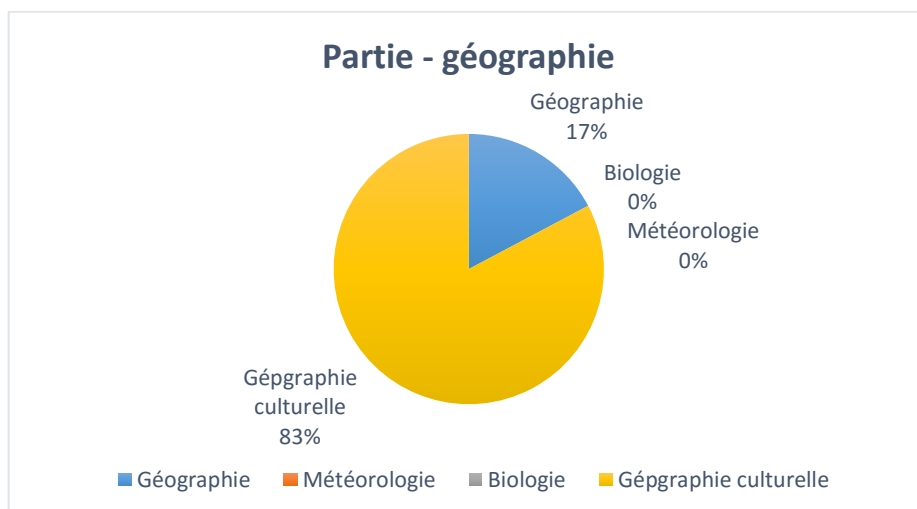
Graphique 1 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Amis et Compagnie 1



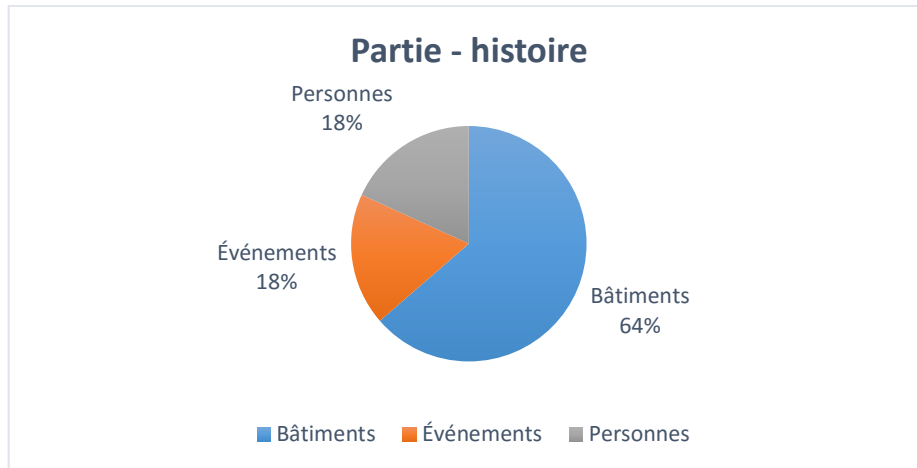
Graphique 2 Partie – culture



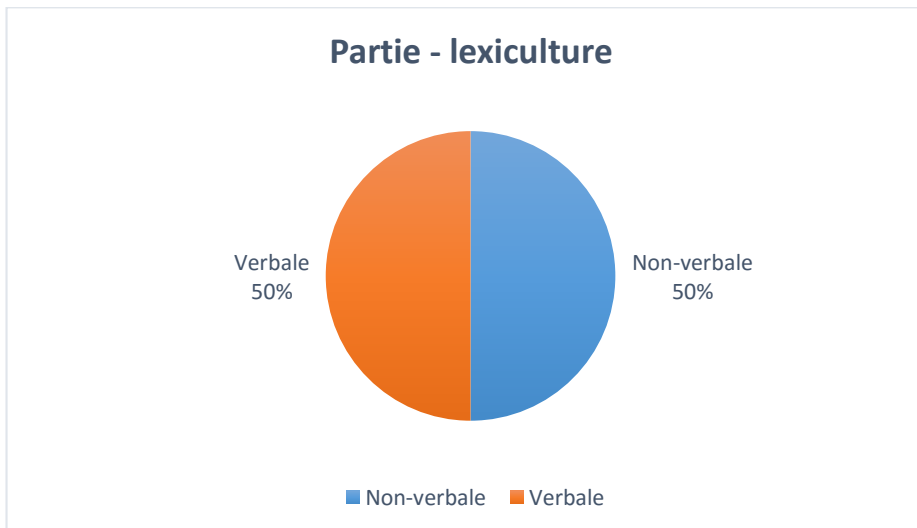
Graphique 3 Partie - société



Graphique 4 Partie – géographie



Graphique 5 Partie – histoire



Graphique 6 Partie – lexiculture

8 Extra ! 1

8.1 Commentaires du manuel

Ce manuel est extraordinaire dans le travail sur la civilisation. Chacun de ses six chapitres propose une double page orientée vers la vie en France avec des sujets proches des élèves, tels que les vacances, les journées typiques des jeunes, etc. Le plus souvent, ces doubles pages contiennent des statistiques générales et des énoncés d'adolescents liés au sujet. Des deux pages, les élèves peuvent obtenir beaucoup d'informations même sans l'intervention d'un enseignant.

La tendance à utiliser des sujets adaptés et proches des élèves est évidente dans le manuel entier. Par exemple, s'il y a un sujet sur l'hébergement, c'est du point de vue d'un enfant ; s'il y a un sujet de famille ou d'amis, il est présenté comme une déclaration d'un adolescent pour rendre le sujet le plus proche possible des élèves, etc.

Ce qui est typique de ce manuel, ce sont les textes détaillés concernant la civilisation qui sont pleins d'informations. Ces textes fournissent beaucoup d'informations et des exercices supplémentaires font appel habituellement aux élèves à comparer ces informations avec leur propre culture afin de se rendre compte des similitudes et des différences. Pour approfondir certains sujets, le manuel comprend deux projets, l'un axé sur le collège, le deuxième sur les vacances et les célébrations.

Bien que le manuel travaille avec les intérêts des adolescents, les chansons des chanteurs français présentés ne sont pas très attrayantes pour les élèves. En raison de la date de publication d'un manuel (2002), les chansons sont démodées. Aussi les images qui sont utilisées dans les exercices et surtout dans la partie « la vie en France » sont loin de la réalité d'aujourd'hui.

D'autre part, l'orientation sur les adolescents et leur vie réelle en France provoque l'absence d'informations démographiques de base, telles que la population ou la surface. Malheureusement, il provoque également l'absence de la carte de la France et une omission complète de la partie de la civilisation orientée vers l'histoire. Le manuel ne contient aucune information sur les monuments, à l'exception de la mention du Mont-Saint-Michel et du Pont du Gard dans des textes qui ne les mettent pas particulièrement en évidence. La partie de la géographie n'est pas souvent représentée. Comme il est évident dans les annexes (voir l'Annexe 3), de nombreuses villes sont mentionnées dans le manuel mais aucune d'entre elles n'a été mentionnée avec d'autres informations.

Du point de vue d'un enseignant, il peut s'agir d'un manuel très pratique pour travailler sur l'enseignement de la civilisation. Les informations sur la géographie et l'histoire doivent être fournies par un enseignant, mais le manuel offre des conseils pour rappeler à l'enseignant d'incorporer ces sujets dans les leçons.

Ce qui est appréciable considérablement, c'est l'effort des auteurs à relier chaque sujet à l'âge et aux intérêts des élèves du collège. Malheureusement, en raison de la date de publication, les informations peuvent être obsolètes.

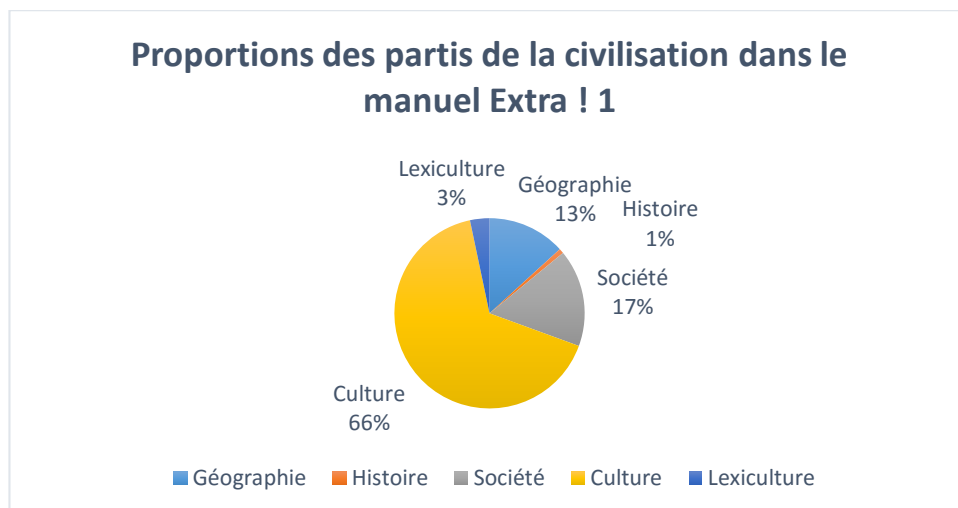
8.2 Résultats de l'analyse

Le graphique global (le graphique 7) montre clairement la non-uniformité de la représentation de cinq parties de la civilisation. La majorité des exercices axés sur la civilisation est orientée en particulier sur « la culture » (66%), la deuxième partie la plus représentée est « la société » qui est avec ses 17% loin derrière « la culture ». Représenté sur le graphique, le sujet de « la géographie » fait 13% de tous les exercices de civilisation, « la lexiculture » 3% et « l'histoire », étonnamment, seulement 1%.

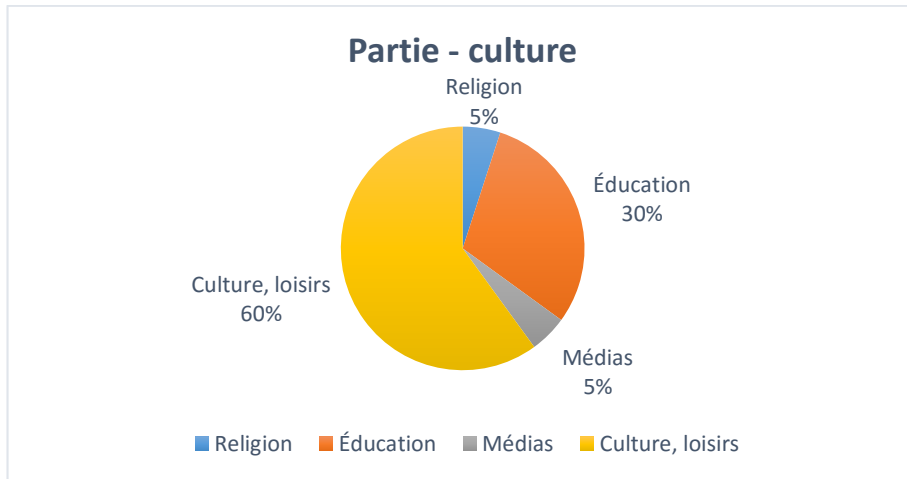
En examinant de manière plus approfondie « la culture » (le graphique 8), il est évident que c'est la composante « culture, loisirs » qui domine dans cette partie de la civilisation. Cependant, les quatre composantes ont leur place parmi d'autres – « l'éducation » avec 30% et « la religion » avec « les médias » se partagent la position de 5% de représentation. Cette partie est fortement axée sur la vie réelle en France et s'adapte aux élèves avec le choix des thèmes pour être proche d'eux, c'est évident dans le pourcentage élevé de la composante « éducation ».

La partie « société » est de quatre cinquièmes occupés par la composante « mode de vie » (le graphique 9). La deuxième composante représentée « conditions sociales » détient le cinquième restant de cette partie. Les trois autres parties de « la société » ne sont pas mentionnées dans le manuel.

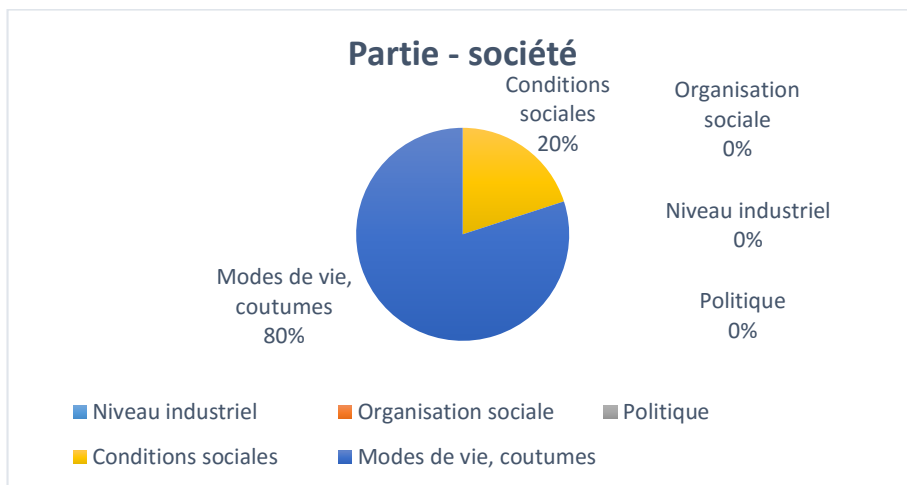
« La géographie », « la lexiculture » et « l'histoire » sont toutes uniformes. Dans chacun d'eux, un seul composant est représenté. En cas de géographie (le graphique 10) c'est la « géographie culturelle », en lexiculture (le graphique 12) c'est la « lexiculture non-verbale » et l'histoire (le graphique 11), la partie la moins mentionnée, est représentée seulement par le composant « bâtiments ».



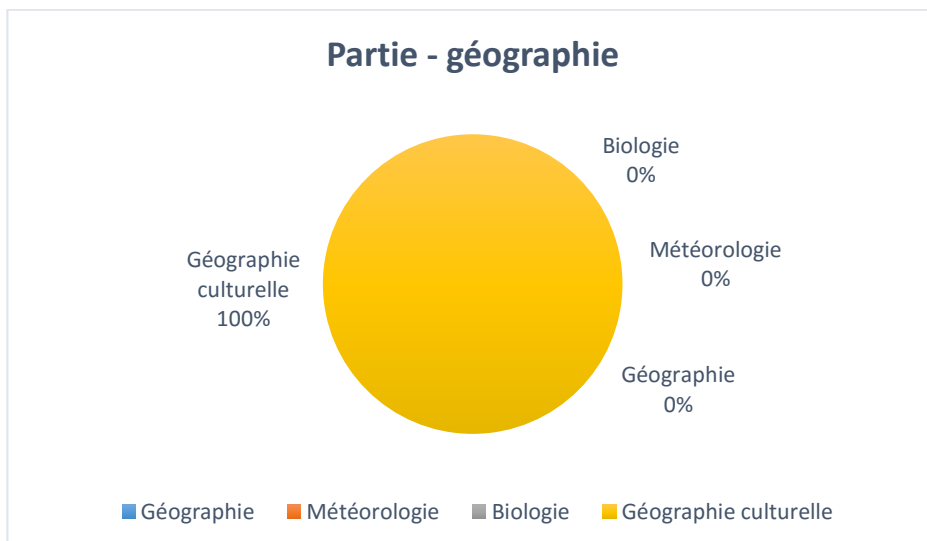
Graphique 7 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Extra ! 1



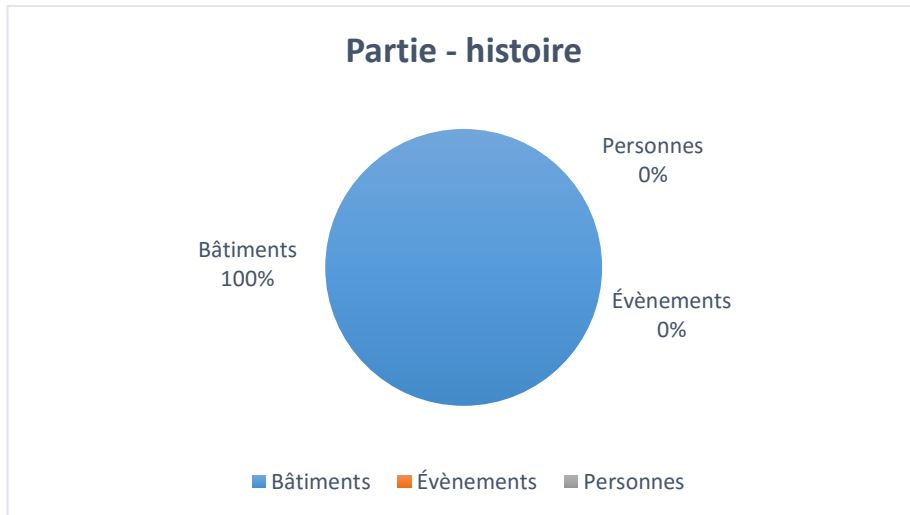
Graphique 8 Partie – culture



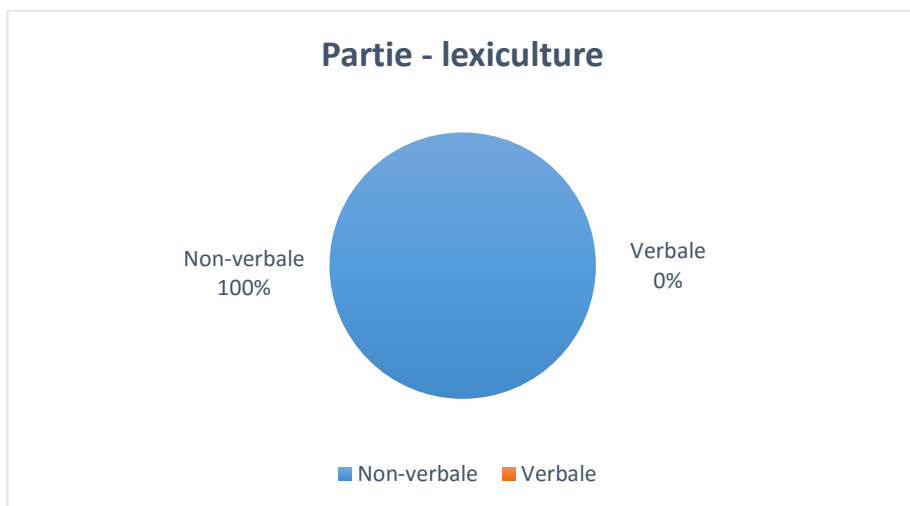
Graphique 9 Partie - société



Graphique 10 Partie - géographie



Graphique 11 Partie - histoire



Graphique 12 Partie - lexiculture

9 Analyse - Le français ENTRE NOUS 1

9.1 Commentaires du manuel

Le manuel comprend sept chapitres, chacun d'eux comprenant des sujets proches des élèves débutants (fêtes, anniversaires, etc.). En plus de cela, le livre a pris le soin de présenter ces sujets dans un contexte interculturel et dans des liens interdisciplinaires, comme indiqué sur la partie arrière de la couverture du livre. Depuis le tout début du manuel, c'est tout à fait vérifié.

Comparé à d'autres manuels, celui-ci est très centré sur la francophonie, il mentionne les régions où le français est parlé, il inclut aussi des différences régionales d'utilisation du français et, dans le cadre de liens interdisciplinaires, il fait appel aux élèves pour comparer les faits sur la France présentés dans le livre avec leur propre culture ou d'autres cultures qu'ils connaissent. Grâce à cette approche, les élèves sont familiarisés avec les faits démographiques de base ou certaines personnalités célèbres, etc. D'autre part, à cause de cette approche, la civilisation est fortement concentrée sur la République tchèque au détriment des exemples français. La civilisation tchèque est présentée sans lien avec la France (comme la présentation du château fort de Kost).

Cette tendance à utiliser des liens tchèques est inhabituelle parmi les manuels de langues étrangères mais elle apparaît fréquemment dans celui-ci. Comme un exemple simple peut servir le fait que ce n'est pas rare quand dans les dialogues écrits les noms des enfants sont des noms tchèques (Šárka, Andrea, etc.)

Pour aider les élèves à s'intéresser à la civilisation française, après la 5^e unité, il existe un mini projet qui devrait probablement compenser l'absence de la civilisation dans les unités précédentes car il se concentre sur les efforts des élèves pour découvrir les célébrités et les monuments historiques de la France.

Quatre chansons incorporées dans les leçons servent comme autre appui pour l'intérêt des élèves à la culture française. Ces chansons sont choisies pour être assez faciles à chanter mais elles sortent des traditions françaises (Frère Jacques, Sur le pont d'Avignon, etc.).

La partie principale de l'enseignement de la civilisation lors de l'utilisation de ce manuel pendant les cours appartient à l'enseignant. Même si le manuel propose de nombreuses notions sur les villes, les contes de fées ou les personnalités françaises, à l'exception de la mention du nom et parfois d'une photo, il n'y a pas d'informations et

d'activités supplémentaires. C'est pourquoi l'analyse de ce manuel présentée en détail dans les annexes peut sembler riche en civilisation mais dans le score total, le manuel est loin derrière les autres manuels. Ces notions ne peuvent pas être considérées comme un exercice valable orienté vers la civilisation à être compté dans le score total du manuel.

Le livre ne profite pas de son potentiel. Même s'il y a des sujets qui incitent à intégrer des thèmes de la civilisation française, il n'y a aucune mention de la vie réelle des Français (comme le thème du sport mais pas de mention de sport populaire en France). La civilisation tchèque est très promue au détriment de la civilisation française.

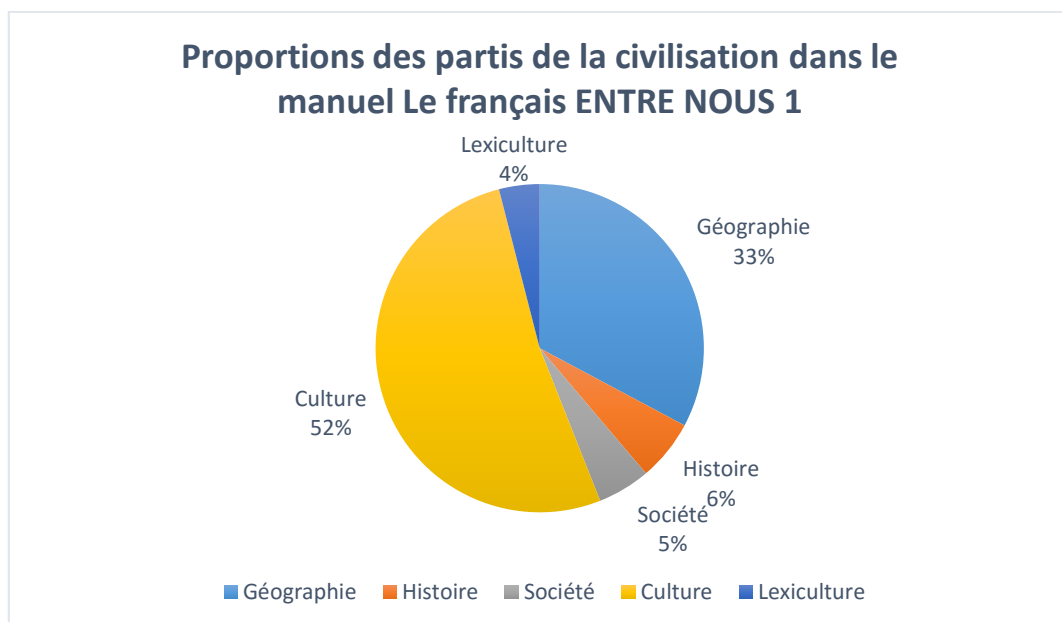
9.2 Résultats de l'analyse

Les résultats de l'analyse montrent que les parties de la civilisation sont représentées de manière inégale (le graphique 13). En particulier, les parties individuelles (géographie, histoire, société, culture et lexiculture) sont très inégalement réparties en composantes individuelles.

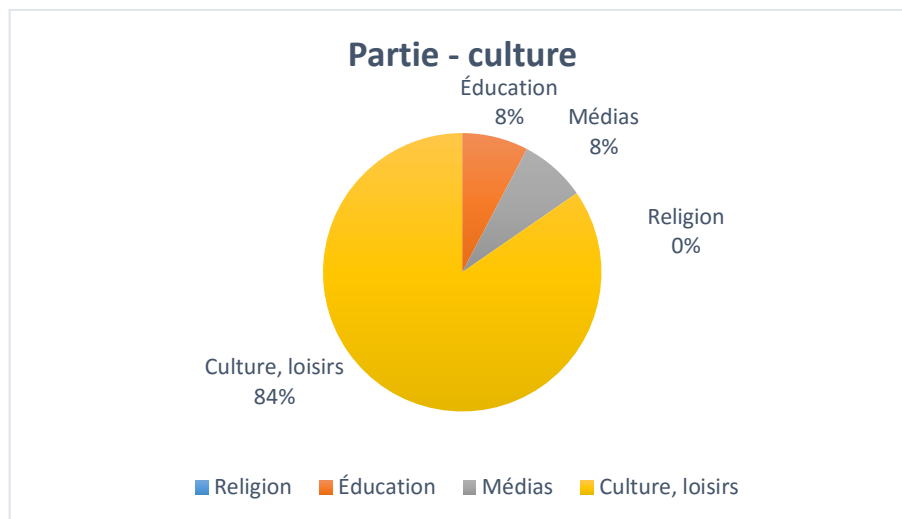
La partie la plus représentée de la civilisation est « culture » qui occupe plus de la moitié du contenu total de la civilisation (52%). En regardant cette partie plus en profondeur (le graphique 14), il est évident que la partie dominante est « culture, loisirs ».

La deuxième partie la plus représentée est « géographie » principalement grâce à la composante de la « géographie culturelle » qui prévaut fortement dans cette partie (le graphique 16). Les autres composantes sont presque vides, sauf « géographie » avec un point grâce à la carte de la France.

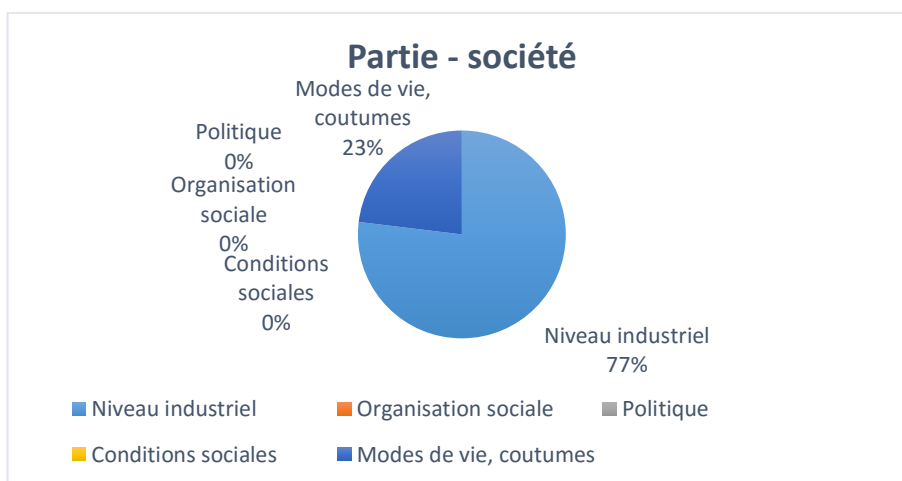
Trois autres parties sont représentées seulement marginalement comme évident à partir du pourcentage de représentation dans le graphique 13. « L'histoire » (le graphique 17) avec la proportion de 6% a ses points grâce au court exercice de Napoléon Bonaparte et une partie de mini-projet. Les parties de « la société » (le graphique 15) sont représentées principalement par de petites notions dans le manuel qui ne peuvent pas être considérées comme de véritables exercices dédiés à la civilisation à compter dans le score total, donc dans le graphique des proportions des parties de la civilisation (le graphique 13) couvre seulement 5%. À la fin, la partie la moins représentée est « la lexiculture » (le graphique 18) unilatéralement basée sur la lexiculture non-verbale.



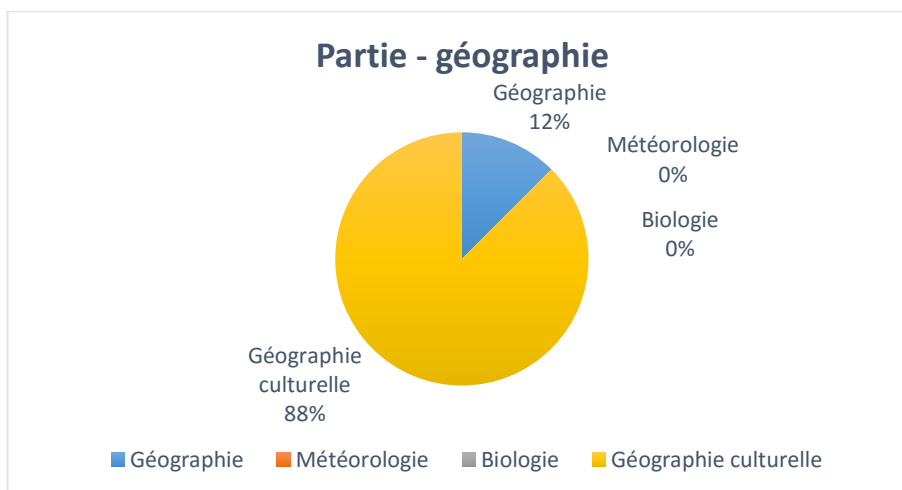
Graphique 13 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Le français ENTRE NOUS 1



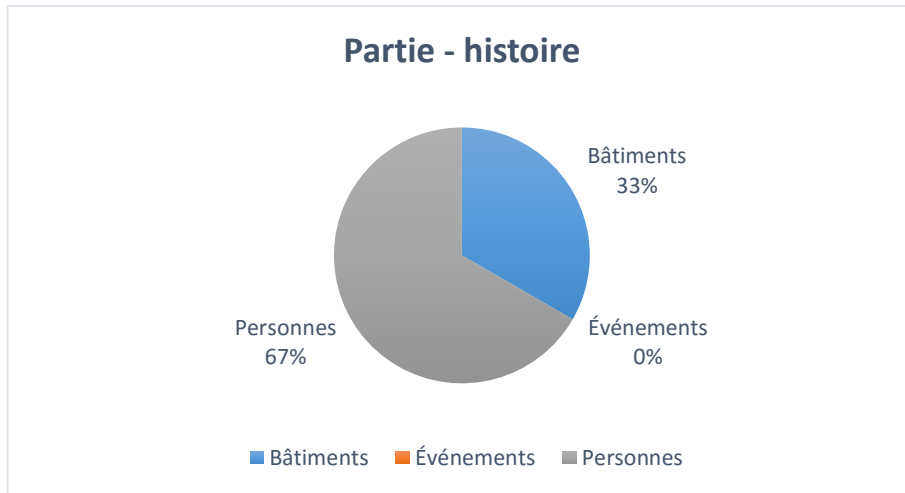
Graphique 14 Partie – culture



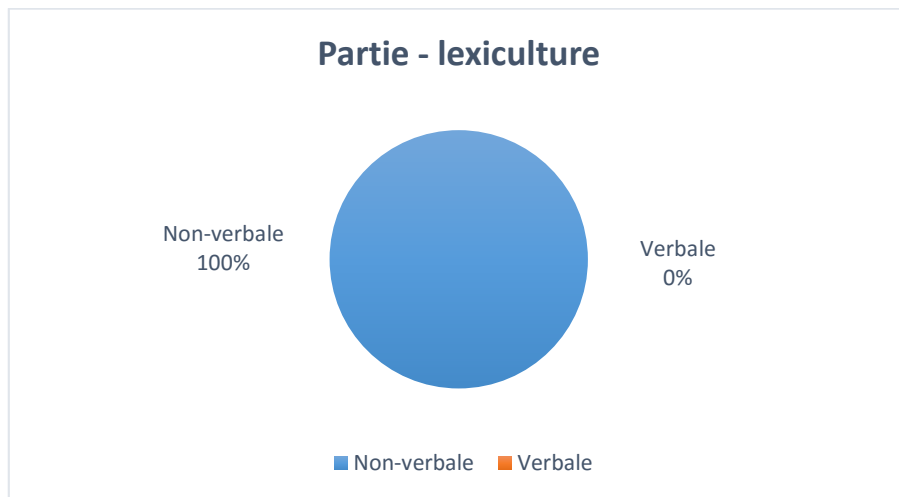
Graphique 15 Partie - société



Graphique 16 Partie - géographie



Graphique 17 Partie – histoire



Graphique 18 Partie - lexiculture

10 Analyse - Le Kiosque 1

10.1 Commentaires du manuel

Du point de vue de la civilisation, Le Kiosque 1 est un manuel exceptionnellement élaboré. Chacun de ses neuf chapitres comprend une double page dédiée à la civilisation. Les sujets sont inhabituels et actuels, c'est pourquoi on peut y trouver des sujets comme par exemple la diversité raciale et les grèves, des sujets vraiment typiques de la France. De plus, les sujets sont progressifs ; chaque chapitre présente une bande dessinée authentique qui est choisie pour accompagner le thème de l'unité et comme les bandes dessinées changent avec presque toutes les leçons (d'abord c'est Tintin, puis les Zappeurs, etc.), les élèves découvrent la tradition de la bande dessinée en France et dans le monde de la francophonie.

Probablement au détriment de ces innovations dans les sujets, le manuel manque certains des traditionnels tels que le sujet de ma ville, mon temps libre, la nourriture traditionnelle, etc. Aussi dans le manuel il n'y a aucune mention des données démographiques de base de la France, c'est-à-dire la superficie et la population pour que les élèves aient une idée générale de l'étendue du pays. Il ne prête même pas attention au sujet de Paris comme la capitale et la ville que les élèves connaissent habituellement. Cependant, il n'est pas de mes compétences de juger si le sujet des grèves par exemple est plus ou moins utile pour l'orientation dans la culture française des élèves que les sujets traditionnels.

Le mode de présentation des sujets de la civilisation est extraordinaire car chaque double page concernant la civilisation est faite de manière ludique et les manières de traiter les exercices changent avec chaque unité donc ce n'est pas monotone et la civilisation est présentée à travers le Jeu de l'oie, énigmes, encodage, etc. En outre, les exercices contiennent des images et des photos pour être plus illustratifs.

Ce manuel peut facilement servir aux élèves pour leur auto-éducation grâce aux textes courts mais toujours faits avec précision. Pour les enseignants, il est très approprié car il est fait d'une manière divertissante et il aide à garder les élèves actifs. De plus, le manuel contient de nombreux signes vers d'autres sujets culturels, donc si l'enseignant veut élargir la connaissance des élèves, il peut les utiliser comme appui.

10.2 Résultats de l'analyse

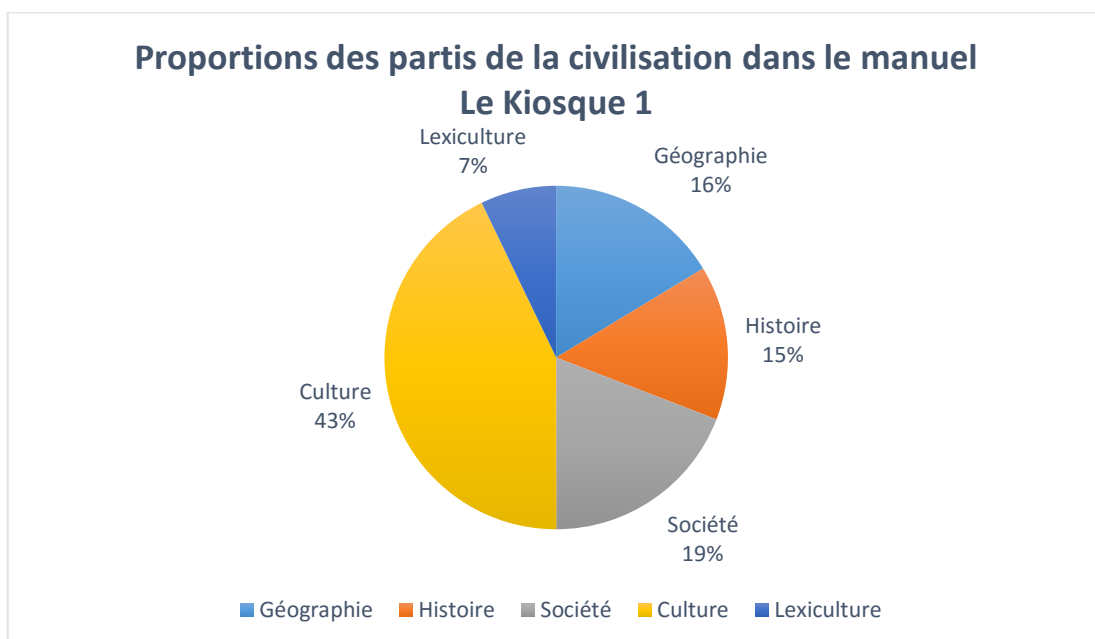
Le manuel a toutes les parties de la civilisation exceptionnellement très représentées. Il est évident dans le graphique 19 que la partie la plus représentée est la culture, où domine surtout la composante « culture, loisirs » (le graphique 20).

La deuxième partie la plus représentée par 19% du montant total de la civilisation dans le manuel est « société ». Elle est occupée à plus de la moitié par le « mode de vie », mais ce qui est inhabituel parmi les manuels, la composante politique est également représentée de manière significative, de 30% (le graphique 21).

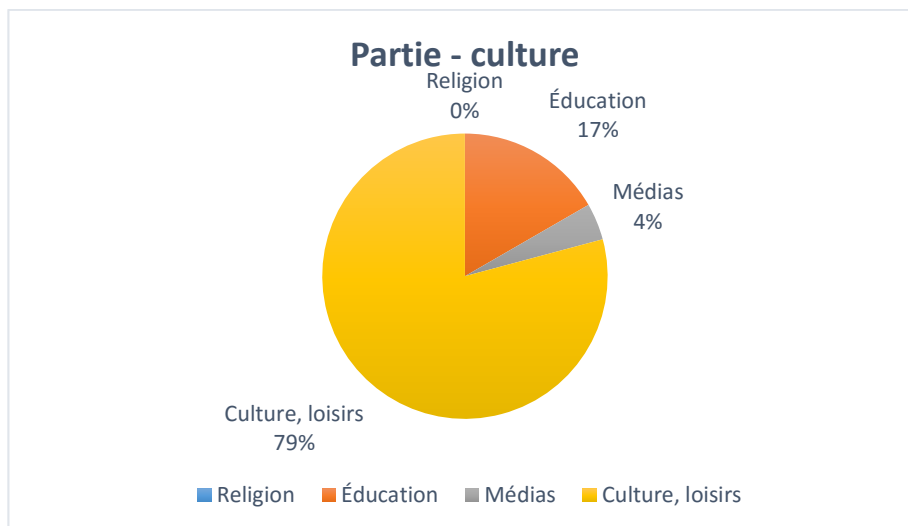
Les parties de l'histoire et de la géographie partagent presque la même proportion entre les parties de la civilisation (le graphique 19). La différence de 1% est négligeable. La géographie avec ses 16% inclut une vue d'ensemble extrêmement vaste des villes des pays francophones (voir l'Annexe 5). La partie météo et biologie n'est pas représentée du tout (le graphique 22).

La partie « histoire » (le graphique 23) se concentre également sur les personnes et les événements historiques (tous deux 37%). Un peu moins sur la composante « bâtiments » (26%).

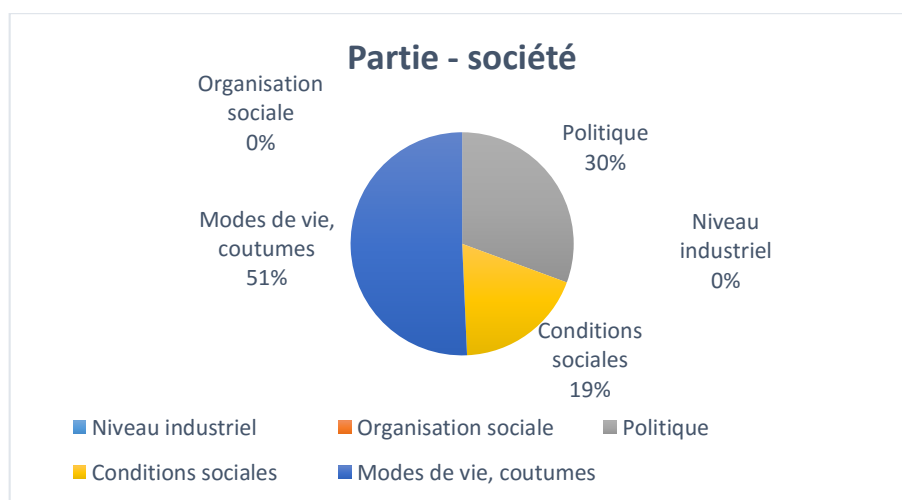
La partie « lexiculture » est dominée par « la lexiculture non-verbale » de 100% (le graphique 24). Dans les proportions globales c'est la partie la moins représentée, elle couvre 7%.



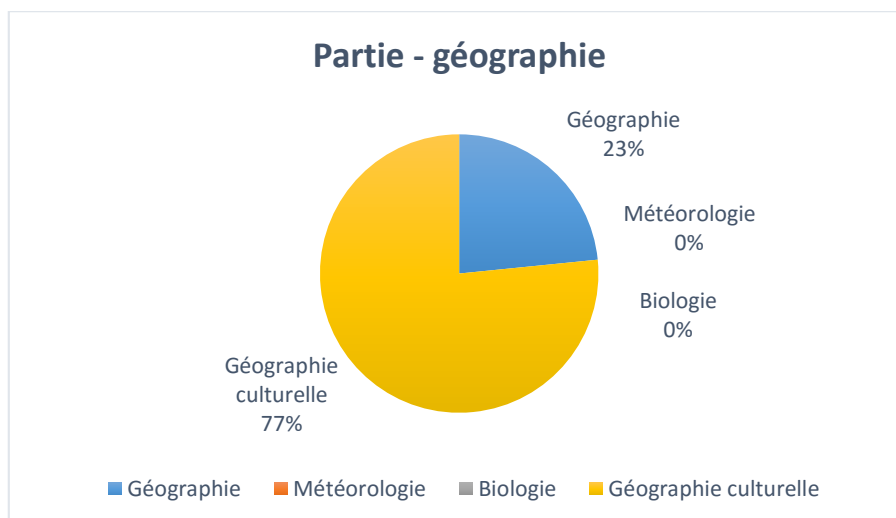
Graphique 19 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Le Kiosque 1



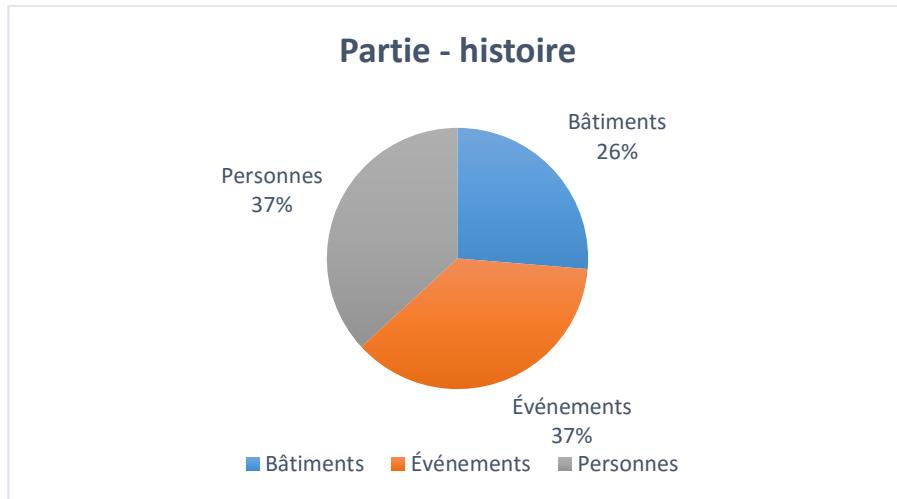
Graphique 20 Partie – culture



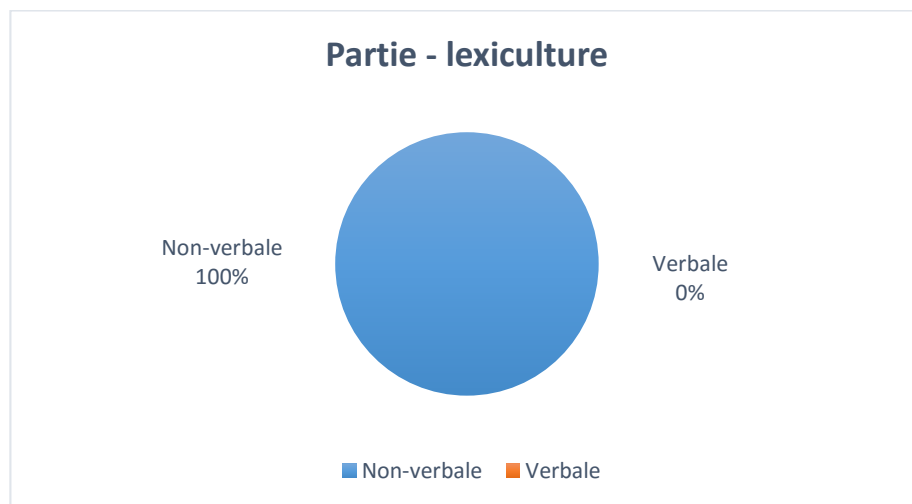
Graphique 21 Partie - société



Graphique 22 Partie - géographie



Graphique 23 Partie – histoire



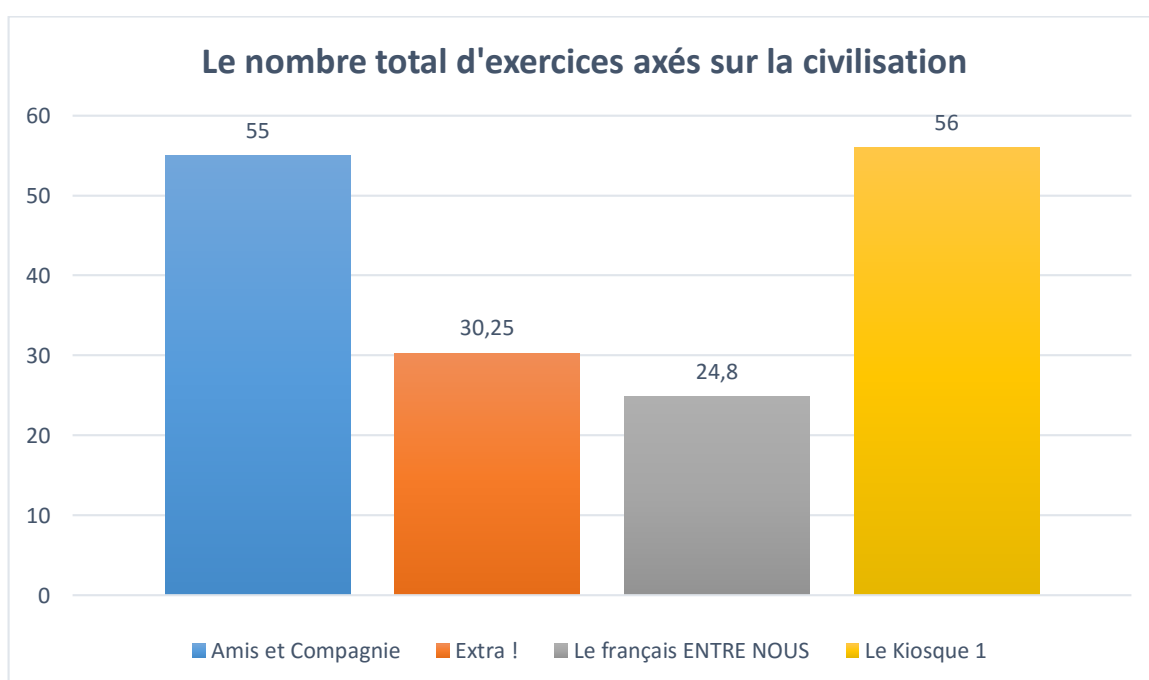
Graphique 24 Partie - lexiculture

11 Comparaison des résultats des manuels individuels

Quant à la représentation de la civilisation dans les quatre manuels analysés, les différences sont bien marquées. *Le graphique 25* montre le nombre total de tous les exercices axés sur le sujet de la civilisation dans les différents manuels. Il est évident que la différence entre le nombre d'exercices centrés sur le sujet de la civilisation peut être plus que doublée.

La première position parmi les manuels analysés du point de vue de la civilisation revient au *Kiosque 1* suivi de près par *Amis et Compagnie 1*. La troisième place est occupée par le manuel *Extra ! 1* qui contient un peu plus de la moitié du nombre d'exercices dans les deux manuels précédents. La représentation la plus basse de la civilisation se trouve dans *Le français ENTRE NOUS 1* où le montant total n'atteint même pas la moitié, comparé aux manuels de la première et deuxième place.

En examinant *le graphique 25*, il est possible de dire que la civilisation dans les manuels est représentée d'une manière considérablement inégale. Comme il en ressort, même si les manuels ont été choisis selon des règles communes à des élèves du même âge et du même niveau de connaissances, les différences internes sont distinctes.



Graphique 25 - Le nombre total d'exercices axés sur la civilisation

Il est nécessaire de prendre en compte le fait que les manuels diffèrent en leur nombre de pages : Amis et Compagnie 1 a 127 p., Extra! 1 a 112 p., Le français ENTRE NOUS 1 a 80 p. et Le Kiosque 1 a 127 p. Il est évident que *Le français ENTRE NOUS 1* a de loin le nombre de pages le plus bas, cela cause certainement qu'un nombre d'exercices orientés vers la civilisation est aussi plus bas. Pour éviter de nuire au manuel avec un nombre de pages inférieur et logiquement un nombre d'exercices plus bas, les quatre graphiques suivants expriment le rapport entre le nombre d'exercices de civilisation et le nombre total de pages.



Graphique 26



Graphique 27



Graphique 28



Graphique 29

Il est évident que dans le nombre total d'exercices présentés dans *le graphique 25*, le manuel *Le Français ENTRE NOUS 1* souffre d'un nombre de pages inférieur. Hypothétiquement, si tous les manuels avaient le même nombre de pages, leur ordre selon le nombre d'exercices axés sur la civilisation serait probablement changé par rapport aux résultats présentés dans *le graphique 25*. *Le Français ENTRE NOUS 1* serait à la troisième place et *Extra ! 1* à la quatrième. Cependant, même s'il est possible de supposer ce changement des résultats, on ne peut pas en être sûr parce qu'on ne sait pas exactement de quelle manière et avec quelle fréquence la civilisation serait présentée sur les pages additionnelles. Le classement du *Kiosque 1* et des *Amis et Compagnie 1* aux première et deuxième positions reste inchangé. En raison du même nombre de pages, la différence négligeable demeure.

12 Résultats globaux de l'incorporation de la civilisation dans les manuels

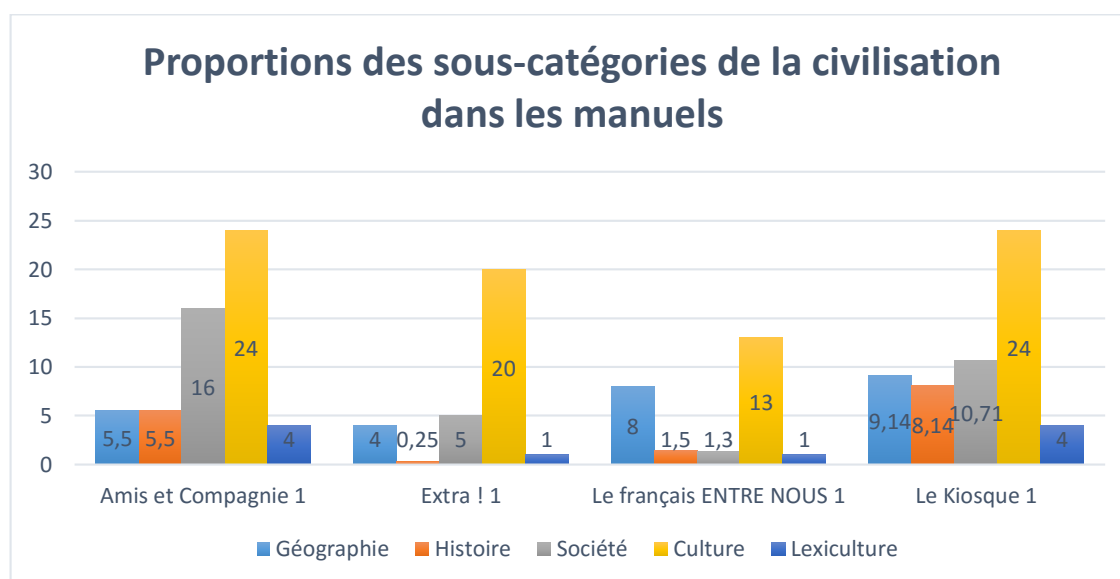
Montrées sur *le graphique 30*, les grandes différences sont perceptibles aussi en ce qui concerne les sous-catégories de la civilisation (à savoir la géographie, l'histoire, la société, la culture et la lexiculture).

Tous les manuels ont en commun la domination de la partie *la culture* parmi les autres. Sauf pour *Amis et Compagnie*, cette partie dépasse les autres pour plus de deux fois. *Le Kiosque 1* a les proportions des pièces individuelles les plus équilibrées.

La deuxième partie la plus représentée est *la société* qui n'est pas si clairement dominante mais toujours très présente. Sauf pour *Le français ENTRE NOUS 1*, elle prend la deuxième place dans tous les manuels.

La troisième place appartient à *la géographie*, la quatrième à *l'histoire*. Les deux parties sont assez bien incluses dans le manuel *Le Kiosque 1* et moins dans *Amis et Compagnie 1* et *Le français ENTRE NOUS 1*. Elles ne sont pas très incluses dans *Extra ! 1*, surtout *l'histoire* n'est presque pas représentée du tout.

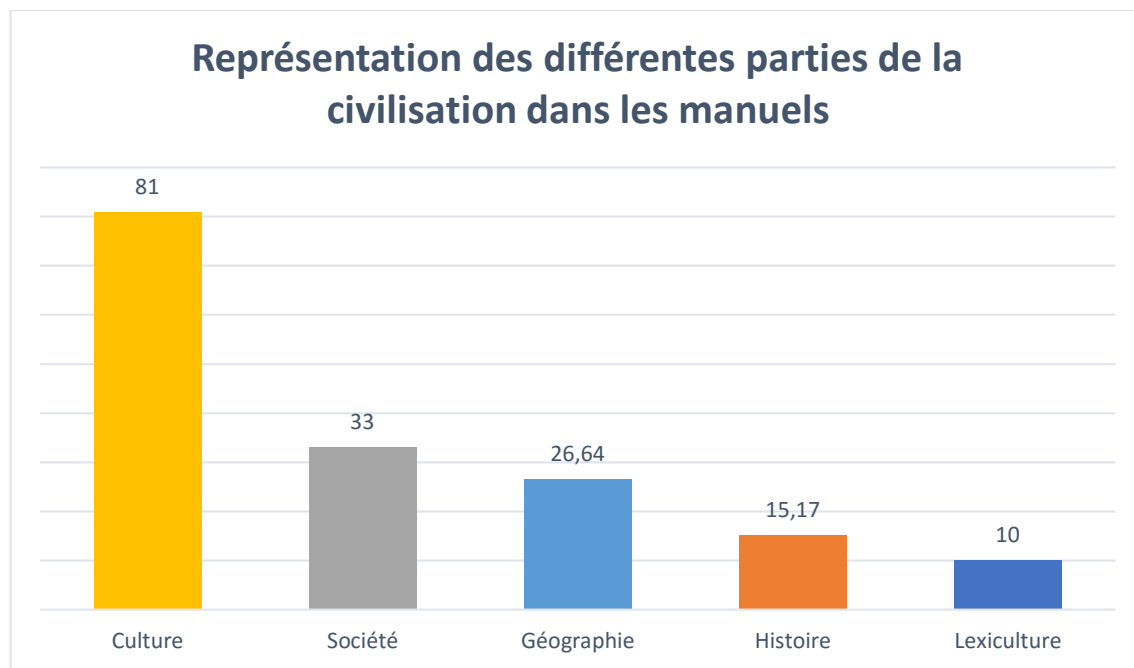
La partie la moins représentée est habituellement *la lexiculture*, dans le cas d'*Extra ! 1* c'est la deuxième moins représentée mais avec une différence très négligeable en comparaison avec *l'histoire* qui est à la dernière position. Prenant en considération le caractère compliqué de la lexiculture (expliqué dans le chapitre 1.3), sa représentation la plus faible était attendue.



Graphique 30 - Proportions des sous-catégories de la civilisation dans les manuels

Légende : Les nombres individuels représentent le nombre d'exercices axés sur la civilisation

Quant à la représentation de différentes sous-catégories de la civilisation dans les manuels, le nombre de pages de manuels ne joue aucun rôle. Cela signifie que sur la base des résultats présentés dans *le graphique 30*, il est possible de résumer la représentation totale des différentes parties de la civilisation comme montré dans *le graphique 31*.



Graphique 31 Représentation des différentes parties de la civilisation dans les manuels

12.1 Résultats détaillés des sous-catégories de la civilisation

Sur la base des analyses de toutes les sous-catégories de tous les manuels présentés dans *les graphiques 1–24* on peut tirer des conclusions générales sur la représentation des composantes individuelles des sous-catégories.

De *la culture* qui est la plus représentée, la composante dominante est définitivement *culture, loisirs* qui contient la littérature, le cinéma, la musique, etc. Dans tous les manuels, elle couvre plus de la moitié de cette sous-catégorie. Dans trois d’eux, elle couvre même plus des trois quarts. Au contraire, les composantes de *la religion* et *des médias* y apparaissent très rarement ou n’y apparaissent pas du tout.

Dans la sous-catégorie de *la société*, la composante dominante est *modes de vie, coutumes*, c’est-à-dire vêtements, nourriture, logement, etc. Dans trois des quatre manuels, cette partie contient plus de 50%, tandis que la partie *l’organisation sociale* n’est représentée dans aucun des manuels. Les autres composants diffèrent d’un manuel à

manuel mais ils sont au moins un peu représentés dans certains d'entre eux. Juste dans le cas du *Français ENTRE NOUS 1*, la partie dominante est *le niveau industriel* mais en regardant *le graphique 6*, on peut voir que la sous-catégorie de *la société* est représentée très rarement. Cela signifie que même si *le niveau industriel* est la partie dominante, ce n'est qu'un exercice dans tout le manuel traitant de ce sujet.

La catégorie de *la géographie* est presque homogène dans tous les manuels. La partie principale est *la géographie culturelle*, cela signifie les régions et les villes. Elle prend plus des trois quarts du nombre total d'exercices axés sur la géographie ; dans le cas d'*Extra! 1*, il couvre tous les 100%. Dans les trois autres manuels, elle est accompagnée par la composante *la géographie*, y compris les thèmes des montagnes et des rivières. Tous les manuels ont en commun que les thèmes de *la météorologie* et de *la biologie* ne sont mentionnés dans aucun d'entre eux.

En comparaison avec la sous-catégorie de *la géographie*, la partie de *l'histoire* est très hétérogène. Tous les manuels mentionnent quelques-uns des bâtiments historiques appartenant à la composante *bâtiments*, et certains d'entre eux, mais pas tous, comprennent également des personnalités et des événements historiques. Étonnamment à la richesse de l'histoire française et l'importance de certains événements et personnalités, le sujet de l'histoire est rarement inclus.

La sous-catégorie la moins représentée est *la lexiculture* dominée par la partie *non-verbale*, dans le cas de trois manuels elle couvre 100% ; dans le cas d'*Amis et Compagnie 1*, elle est représentée à 50%. Dans ce manuel, il y a aussi des exercices axés sur les locutions comme le sujet de *la lexiculture verbale*. Sinon, dans d'autres livres la lexiculture est basée sur le thème de l'étiquette de la parole – salutations et règles du tutoiement et vouvoiement. Cependant, comme mentionné dans le chapitre 1.3, ces sujets sont à la limite entre la lexiculture non-verbale et verbale.

Conclusion

La thèse traite la civilisation de la France et des pays francophones et son rôle dans l'éducation aux langues. L'accent était mis en particulier sur les manuels comme outil didactique le plus utilisé pendant les cours. Le fondement de la thèse était la connaissance théorique de la civilisation et l'importance de l'incorporation de l'enseignement de la civilisation dans le processus éducatif.

La première partie, la partie théorique, a été traitée comme une classification détaillée de la civilisation sur la base de publications principalement tchèques, mais accompagnées des connaissances d'auteurs étrangers. L'importance de l'enseignement de la civilisation a été corroborée par les documents pédagogiques officiels, tels que le Livre blanc et le Programme d'éducation cadre, suivis par le CECR. Tous ces documents sont en conformité les uns avec les autres que la connaissance de la civilisation de la langue qu'on apprend aide les étudiants non seulement à s'orienter dans la culture étrangère, mais aussi à comprendre la culture et la vie quotidienne, acquérir des informations sur les différences et similitudes avec leur propre culture et à travers cela, ils sont aidés à apprécier leur propre culture et à accepter la diversité du monde. C'est-à-dire que l'intégration de la civilisation dans les leçons n'a pas seulement d'impact positif sur l'élargissement des horizons des élèves mais aussi sur le développement de leur personnalité.

Les connaissances théoriques ont servi comme base à la partie pratique centrée sur l'analyse de quatre manuels qui sont utilisables pour les élèves entre onze et quinze ans, qui les préparent au DELF A1 et qui sont disponibles sur le marché tchèque. L'analyse s'est concentrée sur l'incorporation de la civilisation dans les manuels sous forme d'exercices individuels. Les manuels ont été analysés selon la procédure de la méthode d'analyse de contenu et le système catégorique a été traité à partir d'une publication d'un auteur danois Birgit Nedergaard-Larsen qui divise la civilisation en quatre parties : culture, société, géographie et histoire. Cette classification a subi de légères modifications pour être plus appropriée aux objectifs de cette thèse, car la version originale manque de certains éléments présentés dans les manuels (comme les fêtes non-religieuses) et une catégorie, la lexiculture, a été ajoutée en tant que nouvelle.

Sur la base de l'analyse, on a découvert que dans les manuels, plus de place du point de vue de la civilisation est consacrée à la culture car il est représenté plus de deux fois par rapport aux quatre autres sous-catégories. Pour être exact, la culture y est

représentée deux fois et demie plus que la société, trois fois plus que la géographie, cinq fois et demie plus que l'histoire et même huit fois plus que la lexiculture.

En dépit du fait que les manuels ont été choisis selon les mêmes critères, les différences au sein de chaque sous-catégorie sont perceptibles et il est très difficile, presque impossible de généraliser les résultats pour les quatre manuels. Cependant, tous les manuels ont certains caractéristiques en commun : ils préfèrent tous le sujet de la culture et des loisirs de la sous-catégorie « culture » et omettent presque les thèmes de la religion et des médias ; de la sous-catégorie « société », le sujet mis en évidence est « mode de vie, coutumes » alors que les sujets de politique et d'industrie apparaissent rarement ; « la géographie » est presque homogène car elle est dominée par des exercices centrés sur les villes et les régions appartenant à la « géographie culturelle » ; « l'histoire » est variée, les manuels mentionnent des monuments, personnalités et événements historiques divers ; « la lexiculture », la sous-catégorie la moins représentée, s'oriente principalement vers l'étiquette de parole au sens des salutations et des règles du tutoiement et vouvoiement.

En conclusion, on peut dire que le sujet de la civilisation est présenté de manière très variée dans les manuels disponibles sur le marché tchèque, comme qu'il existe des manuels plus et moins adaptés pour intégrer la civilisation dans les cours de FLE. Cependant, on parle du processus éducatif qui dépend de la personnalité d'un enseignant, donc l'enseignement de la civilisation et l'inclusion de l'aspect interculturel dans les leçons restent toujours principalement la responsabilité de l'enseignant même si les manuels peuvent l'aider considérablement.

Résumé

Diplomová práce *Reálie v učebnicích francouzského jazyka* se zabývá rolí reálií frankofonních zemí, především Francie, ve výuce francouzského jazyka na druhém stupni základních škol. Pozornost je soustředěna na jejich zastoupení v učebnicích (jakožto nejvyužívanějším didaktickém prostředku), které jsou určeny právě pro žáky ve věku 11–15 let. Teoretickým základem práce jsou české i zahraniční publikace, které o takových reáliích pojednávají, a oficiální pedagogické dokumenty zdůrazňující důležitost jejich začlenění do výchovně-vzdělávacího procesu.

První, teoretická, část nabízí detailní klasifikaci reálií frankofonních zemí z pohledu českých i zahraničních autorů. Nejprve jsou zde nastíněny možné definice a způsoby členění reálií od jednoduchých pouček až po mnohastránková vymezení. Navazující kapitola pak předkládá důvody, proč je nezbytné reálie do výuky zařazovat. Tato povinnost vychází ze základních pedagogických dokumentů, Bílé knihy a Rámcového vzdělávacího programu, jejichž jednotlivé komponenty přímo odkazují na nutnost začlenění reálií do výuky. Vzhledem k tomu, že zde mluvíme o učení se cizímu jazyku, kapitola o pedagogických dokumentech pracuje také se Společným evropským referenčním rámcem pro jazyky. Všechny tyto publikace směřují k interkulturnímu přístupu ve výuce, na jejímž konci má být jedinec vědomý si hodnoty vlastní kultury, ale též respektující kulturu a identitu druhých. Začlenění reálií do výuky má tedy pozitivní vliv nejen na rozšiřování znalostí o zemi, jejíž jazyk si žáci osvojují, ale rovněž na jejich osobnostní rozvoj.

Poznatky z teoretické části práce slouží jako základ pro část praktickou, jež je pojata jako analýza čtyř školních učebnic z hlediska začlenění reálií. Učebnice byly vybrány tak, aby byly všechny určeny žákům stejného či podobného věku, odpovídajícímu druhému stupni základních škol, kteří jsou ve francouzském jazyce začátečníky, a tudíž je učebnice mají připravit na zkoušku DELF úrovně A1. Důležitým kritériem při výběru zkoumaných materiálů byla také jejich dostupnost na českém trhu. Učebnice jsou následně zkoumány metodou obsahové analýzy, a to na základě kategorického systému převzatého z publikace B. Nedergaard-Larsena, jehož členění reálií do čtyř podkategorií (historie, geografie, společnost a kultura) je mírně modifikováno, aby lépe odpovídalo jednotlivým tématům z oblasti reálií zahrnutých v učebnicích. K těmto čtyřem kategoriím je navíc přidána kategorie lingvoreálií. Cílem analýzy je zjistit, která skupina reálií je v učebnicích zastoupena nejvíce.

Na základě analýzy bylo zjištěno, že ačkoli byly učebnice vybrány podle společných kritérií, ve své práci s reáliemi se velmi liší. Ve vzorku učebnic se vyskytly rozdíly v rámci zastoupení reálií až dvojnásobné, proto je obtížné výsledky výzkumu zobecnit. Nicméně výsledky jasně ukazují, že ze všech pěti kategorií reálií je jednoznačně nejvíce cvičení věnovaných kultuře. Ta zahrnuje témata z literatury, hudby, divadla atd. Dominance kultury je výrazná, neboť je v učebnicích zastoupena dvakrát častěji než na druhé pozici umístěná společnost, třikrát více než geografie, pětikrát více než historie a dokonce osmkrát více než lingvorealie.

Přestože se výsledky analýz jednotlivých kategorií liší u učebnic od učebnice, lze i zde najít prvky společné všem publikacím: v kategorii *kultura* se nejvíce prostoru věnuje tématům volného času a jednotlivým prvkům kultury; v rámci *společnosti* se učebnice nejčastěji zabývají způsobem života a zvyky dané kultury, zatímco téma politiky a industriální úrovně země je opomíjeno takřka ve všech publikacích; *geografie* je ve všech učebnicích zahrnuta obdobně, všude je nejvíce zastoupena část týkající se kulturního zeměpisu, který zahrnuje regiony a města, zatímco biologie a meteorologie nejsou zmíněny v žádné z analyzovaných učebnic; naopak *historie* je zpracována velmi různorodě, některé učebnice zmiňují historické budovy, jiné důležité události a osobnosti historie. Ovšem je s podivem, že v celkovém hodnocení jednotlivých kategorií reálií historie stojí až na předposledním místě, a to obzvláště, je-li brána v úvahu bohatost francouzských dějin; nejméně zastoupené *lingvorealie* jsou ve třech ze čtyř učebnic prezentovány jen skrze normy z oblasti tykání a vykání.

Závěrem lze tedy říci, že začlenění reálií do školních učebnic je velmi různorodé. Na českém trhu jsou k dostání učebnice více či méně uzpůsobené pro jejich výuku. Nicméně nesmíme zapomínat na to, že stále hovoříme o výchovně-vzdělávacím procesu, v němž je důležitým činitelem sám učitel a je právě jeho zodpovědností začleňovat reálie vhodně do výuky. Učebnice mu mohou být jen velmi užitečným pomocníkem.

Bibliographie

- [1] CÉLINE HIMBER, Charlotte Rastello, AVEC LA COLLABORATION DE ADELINE GAUDEL a Denis Viougeas [ILLUSTRATIONS. *Le kiosque. méthode de Français*. Paris: Hachette, 2007. ISBN 978-201-1555-311.
- [2] CONSEIL DE L'EUROPE. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer* [en ligne]. Paris: Didier, 2001. ISBN 22-780-5075-3. Disponible sur:
http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- [3] GALLON, Fabienne. *Extra! 1*. [Nouv. éd.]. Paris: Hachette, 2002. ISBN 978-201-1552-310.
- [4] HASIL, Jiří. *Interkulturní aspekty mezikulturní komunikace*. Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyně v Ústí nad Labem, 2011. Acta Universitatis Purkynianae. ISBN 978-80-7414-400-4.
- [5] HENDL, Jan. *Kvalitativní výzkum: základní teorie, metody a aplikace*. 2., aktualiz. vyd. Praha: Portál, 2008. ISBN 978-80-7367-485-4.
- [6] HENDRICH, Josef. *Didaktika cizích jazyků: celostátní vysokoškolská učebnice pro studenty filozofických a pedagogických fakult studijního oboru 76-12-8 Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. Učebnice pro vysoké školy (Státní pedagogické nakladatelství). ISBN 14-279-88.
- [7] JANOUŠKOVÁ, Eva. *Analýza učebnic zeměpisu*. Brno, 2008. Disertační práce. Masarykova univerzita.
- [8] KEJVALOVÁ, Barbora. *Kulturní realie a stereotypy ve vyučování cizímu jazyku* [en ligne]. Praha, 2012 [cit. 2017-04-10]. Disponible sur:
<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/108864/>
- [9] Klaus Merten: *Typologie metod obsahové analýzy: překlad kapitoly z díla Inhaltsanalyse* [en ligne]. , 18-27 [cit. 2018-03-01]. Disponible sur :
web.ff.cuni.cz/~rada/taoa/~RTFverze/METOBSAN.rtf

- [10] KNECHT, Petr a Tomáš JANÍK. *Učebnice z pohledu pedagogického výzkumu*. Brno: Paido, 2008. Pedagogický výzkum v teorii a praxi. ISBN 978-80-7315-174-4.
- [11] KYLÄ-HARAKKA, Paula. *Crime stories from the country of huopatosu and juhannusruusut: Translation strategies for Finnish cultural realia in the English translations of two of Matti Yrjänä Joensuu's crime novels* [en ligne]. Helsinki, 2008 [cit. 2017-04-06]. Disponible sur: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.827.2863&rep=rep1&type=pdf>. University of Helsinki.
- [12] *Národní program rozvoje vzdělávání v České republice: bilá kniha*. Praha: Tauris, 2001. ISBN 80-211-0372-8.
- [13] NOVÁKOVÁ, Sylva. *Le français entre nous I*. Plzeň: Fraus, 2009. ISBN 978-80-7238-867-7.
- [14] PRŮCHA, Jan, Eliška WALTEROVÁ a Jiří MAREŠ. *Pedagogický slovník*. Praha: Portál, 2009. ISBN 978-80-7367-647-6.
- [15] PRŮCHA, Jan. *Učebnice: teorie a analýzy edukačního média: příručka pro studenty, učitele, autory učebnic a výzkumné pracovníky*. Brno: Paido, 1998. Edice pedagogické literatury. ISBN 80-859-3149-4.
- [16] *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání* [en ligne]. Praha, 2013. Disponible sur: <http://www.msmt.cz/vzdelavani/zakladni-vzdelavani/upraveny-ramcovy-vzdelavaci-program-pro-zakladni-vzdelavani>
- [17] SAMSON, Colette. *Amis: et compagnie ; livre de l'élève*. Paris: Hachette, 2008. ISBN 978-209-0354-904.
- [18] VOLTROVÁ, Radka. *Začlenění reálií rusky mluvících zemí do současné výuky ruského jazyka na různých typech středních škol v Pardubicích a okolí* [en ligne]. Brno, 2014 [cit. 2017-04-11]. Disponible sur: https://is.muni.cz/th/416463/ff_m/Diplomova_prace_-_Valtrova.pdf

Sitographie

- [1] Définitions : civilisation - Dictionnaire de français Larousse. *Dictionnaire français - Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne* [en ligne]. Éditions Larousse [cit. 2017-04-05]. Disponible sur:
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/civilisation/16275>
- [2] Définitions : kinésique - Dictionnaire de français Larousse. *Dictionnaire français - Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne* [en ligne]. [cit. 2017-04-04]. Disponible sur:
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/kinésique/45557>
- [3] PHILOLOGICA.NET: Klasifikácia reálií z predmetného hľadiska a jej aktualizácia. *PHILOLOGICA.NET* [en ligne]. [cit. 2017-04-04]. Disponible sur:
<http://philologica.net/studia/20090919131500.htm>
- [4] Proxémique - Définitions et synonymes de proxémique dans le dictionnaire français. *Dictionnaire français avec synonymes, exemples et traducteur français* [en ligne]. [cit. 2017-04-05]. Disponible sur:
<http://dictionnaire.education/fr/proxémique>
- [5] Rámcový vzdelávací program. *WikiKnihovna* [en ligne]. [cit. 2017-07-02].
Disponible sur:
http://wiki.knihovna.cz/index.php?title=Rámcový_vzdelávací_program
- [6] Systém kurikulárních dokumentů. In: *WikiKnihovna* [en ligne]. [cit. 2017-07-02].
Disponible sur: http://wiki.knihovna.cz/index.php?title=Soubor: Systém_kurikulárních_dokumentů.JPG
- [7] *Wikipedia: the free encyclopedia* [en ligne]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2016 [cit. 2017-07-02]. Disponible sur:
https://cs.wikipedia.org/wiki/Rámcový_vzdelávací_program

Tableau récapitulatif des tableaux

Tableau 2 Classification de la civilisation d'après Nedergaard-Larsen.....	13
Tableau 2 Système des documents curriculaires	23
Tableau 3 Niveau commun de compétences	32
Tableau 4 Correction sociolinguistique	33
Tableau 5 Intégration d'un manuel dans les documents curriculaires	35
Tableau 6 Système catégorique	43
Tableau 7 La classification de la civilisation d'après Vlachov et Florin	80

Tableau récapitulatif des graphiques

Graphique 1 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Amis et Compagnie 1	50
Graphique 2 Partie – culture.....	51
Graphique 3 Partie - société	51
Graphique 4 Partie – géographie	51
Graphique 5 Partie – histoire.....	52
Graphique 6 Partie – lexiculture	52
Graphique 7 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Extra ! 1	55
Graphique 8 Partie – culture.....	56
Graphique 9 Partie - société	56
Graphique 10 Partie - géographie	56
Graphique 11 Partie - histoire.....	57
Graphique 12 Partie - lexiculture	57
Graphique 13 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Le français ENTRE NOUS 1.....	60
Graphique 14 Partie – culture.....	61
Graphique 15 Partie - société.....	61
Graphique 16 Partie - géographie	61
Graphique 17 Partie – histoire	62
Graphique 18 Partie - lexiculture	62
Graphique 19 Proportions des partis de la civilisation dans le manuel Le Kiosque 1	64
Graphique 20 Partie - culture.....	65
Graphique 21 Partie - société.....	65
Graphique 22 Partie - géographie	65
Graphique 23 Partie – histoire	66
Graphique 24 Partie - lexiculture.....	66
Graphique 25 - Le nombre total d'exercices axés sur la civilisation	67
Graphique 26 Graphique 27	68
Graphique 28 Graphique 29	68
Graphique 30 - Proportions des sous-catégories de la civilisation dans les manuels	69
Graphique 31 Représentation des différentes parties de la civilisation dans les manuels	70

Tableau récapitulatif des annexes

Annexe 1 - La classification de la civilisation d'après Vlachov et Florin	
Annexe 2 - Amis et Compagnie 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation	
Annexe 3 - Extra ! 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation	
Annexe 4 - Le français ENTRE NOUS 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation	
Annexe 5 - Le Kiosque 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation	

Annexe 1

Tableau 7 La classification de la civilisation d'après Vlachov et Florin⁷¹

Aspect géographique	Objets de la géographie physique	
	Unités territoriales	
	Toponymes (noms des lieux)	
	Objets géographiques associés aux activités humaines	
Aspect ethnographique	Vie quotidienne	Aliments et boissons
		Vêtements, bijoux
		Maisons, meubles
		Véhicules et signes
		Salutations
		Outils de travail
		Marques des produits
		Autres
	Arts et culture	Musique, danse, instruments de musique
		Autres types d'art
		Vacances, coutumes
		Folklore
		Mythologie
	Objets ethniques	Ethnonymes
		Surnoms
		Nom de personnes par résidence
	Mesures, échelles, unités monétaires	Unités de mesure
		Unité monétaire
		Leurs noms familiers
	Aspect sociale et politique	Médias
Radio, presse		
Publicité, slogans publicitaires		
Vie sociale et politique		Action politique, mouvements

⁷¹ Philologica.net © 2003-2018, traduit par S. L.

		Grades, titres
		Autorités
		États, castes, caractères et symboles des nobles
	Militarisme	Armes, munitions, unités
	Célébrités	Artistes
		Athlètes
		Politiciens
		Autres

Annexe 2

Amis et Compagnie 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation

Géographie

Géographie	Montagnes, rivières
------------	---------------------

La Seine

Météorologie	Météo, climat
--------------	---------------

-

Biologie	Flore, faune
----------	--------------

-

Géographie culturelle	Régions, villes Routes, rues, etc.
--------------------------	---------------------------------------

Carte - France

Carte - DOM-TOM

Rue avec des magasins et des cafés

Ébauche de la carte de Paris

Carte d'une ville pas concrète mais avec des noms et des magasins typiquement françaises

Champs Elysées

Auvergne

Bretagne

La Rochelle

Histoire

Bâtiments	Monuments, châteaux, etc.
-----------	---------------------------

Monuments à Paris – Louvre, Sacré-Cœur, tour Eiffel, Notre-Dame de Paris, Arc de triomphe, jardin du Luxembourg, Centre Pompidou, stade de France

Événements	Guerres, révolutions
------------	----------------------

Siège de La Rochelle sous Louis XIII

Personnes	Personnes historiques bien connues
-----------	------------------------------------

d'Artagnan

Cardinal Richelieu

Louis XIII

Anne d'Autriche

Athos

Porthos

Aramis

Lexiculture

Non-verbale

Étiquette de la parole – salutations (tutoiement et vouvoiement), appellation des professeurs au collège

Verbale

Locutions

Société

Niveau industriel (économie)	Commerce et industrie, approvisionnement en énergie, etc.
---------------------------------	--------------------------------------------------------------

-

Organisation sociale	Défense, système judiciaire, police, prisons, autorités locales et centrales
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

-

Politique	Gestion de l'état, ministères, système électoral, partis politiques, politiciens, organisations politiques, symboles de la République française
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Drapeau tricolore

Conditions sociales	Groupes, sous-cultures, conditions de vie, problèmes
---------------------	------------------------------------------------------

Vie en France dans différentes périodes historiques

Centres médicaux

Modes de vie, coutumes	Logement, transport, nourriture, repas, vêtements, articles à usage quotidien, relations familiales
---------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Prénoms

Matériel scolaire

Spécialités traditionnelles et régionales – camembert, croissants, crêpes, crème caramel,
quiche, escargots, pain, olives, melon, nougat, fromage, cidre

Transport à Paris

Types de logement

Intérieurs de logements

Petit-déjeuner des Français

Repas pendant la journée

Cafés et restaurants célèbres

Culture

Religion	Églises, rituels, morales, ministres, évêques, fêtes religieuses, saints
----------	--------------------------------------------------------------------------

Fêtes de l'année en France

Éducation	Écoles, collèges, universités, lignes d'éducation, examens
-----------	------------------------------------------------------------

Écoles en France + matériel scolaire

Emploi du temps

Intérieur des écoles

Médias	Télévision, radio, journaux, magazines
--------	----------------------------------------

-

Culture, loisirs	Musées, œuvres d'art, littérature, auteurs, théâtres, cinémas, acteurs, musiciens, idoles, restaurants, hôtels, discothèques, cafés, sports, athlètes
---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Les Trois Mousquetaires en bande-dessinée + caractères fictives (Bertrand de Batz, Constance, Lord de Winter, Françoise de Mousqueton) + caractères réelles (voir Histoire -> Personnes)

Chanson d'anniversaire

Jenifer Bartoli

Raphaël Haroche

Sports que les Français font

Chansons sur Paris

Popularité du roller à Paris

Personnages de BD – Lucky Luke, Mélusine, Titeuf, Astérix

Autres fêtes en France

Annexe 3

Extra ! 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation

Géographie

Géographie	Montagnes, rivières
------------	---------------------

Rhône

Gardon

Météorologie	Météo, climat
--------------	---------------

-

Biologie	Flore, faune
----------	--------------

-

Géographie culturelle	Régions, villes Routes, rues, etc.
--------------------------	---------------------------------------

Poitiers

Paris

Lyon

Montpellier

Marseille

Toulouse

Aigues-Mortes

La Rochelle

Côte d'Azur

Pays francophones

Départements de France les plus touristiques

Carte d'une ville pas concrète mais avec des noms et des magasins typiquement
françaises

Histoire

Bâtiments	Monuments, châteaux, etc.
-----------	---------------------------

Pont du Gard

Le Mont-Saint-Michel

Événements	Guerres, révolutions
------------	----------------------

Révolution française

Personnes	Personnes historiques bien connues
-----------	------------------------------------

-

Lexiculture

Non-verbale

Étiquette de la parole – salutations (tutoiement et vouvoiement)

Verbale

Société

Niveau industriel (économie)	Commerce et industrie, approvisionnement en énergie, etc.
---------------------------------	--------------------------------------------------------------

-

Organisation sociale	Défense, système judiciaire, police, prisons, autorités locales et centrales
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

-

Politique	Gestion de l'état, ministères, système électoral, partis politiques, politiciens, organisations politiques
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Drapeau

Conditions sociales	Groupes, sous-cultures, conditions de vie, problèmes
---------------------	------------------------------------------------------

Copains

Modes de vie, coutumes	Logement, transport, nourriture, repas, vêtements, articles à usage quotidien, relations familiales
---------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Relations familiales – parents divorcés, pas mariés, etc.

Prénoms

Hébergement des Français

Crêpes

Culture

Religion	Églises, rituels, morales, ministres, évêques, fêtes religieuses, saints
----------	--------------------------------------------------------------------------

Fêtes et traditions

Éducation	Écoles, collèges, universités, lignes d'éducation, examens
-----------	------------------------------------------------------------

Agenda

Emploi du temps

Description d'une école

Vacances scolaires

Médias	Télévision, radio, journaux, magazines
--------	----------------------------------------

Feuilletons populaires

Culture, loisirs	Musées, œuvres d'art, littérature, auteurs, théâtres, cinémas, acteurs, musiciens, idoles, restaurants, hôtels, discothèques, cafés, sports, athlètes
---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Astérix et Obélix, Titeuf, Cédric, Spirou

Amélie

Florent Pagny

Les Trois Mousquetaires

Les jeunes et la lecture

Les jeunes et la musique classique

Les vacances des Français

Les vacances des jeunes

Fêtes et traditions

Comptines pour compter – Corinne Albaut

Chansons – Désir, désir, Bulle de savon, Aline

Sports, musique, Internet, télévision

Annexe 4

Le français ENTRE NOUS 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation

Géographie

Géographie	Montagnes, rivières
------------	---------------------

Carte – montagnes, rivières

Météorologie	Météo, climat
--------------	---------------

-

Biologie	Flore, faune
----------	--------------

-

Géographie	Régions, villes
culturelle	Routes, rues, etc.

Cartes – villes, choses typiques pour régions différents

Carte - pays francophones

Hexagone

Côte d'Azur

Bretagne

Bordeaux

Saint-Tropez

Clermont-Ferrand

Avignon

La Rochelle

Histoire

Bâtiments	Monuments, châteaux, etc.
-----------	---------------------------

La tour Eiffel

Mini projet

Événements	Guerres, révolutions
------------	----------------------

-

Personnes	Personnes historiques bien connues
-----------	------------------------------------

Napoléon Bonaparte

Lexiculture

Non-verbale

Étiquette de la parole – salutations (tutoiement et vouvoiement)

Verbale

-

Société

Niveau industriel (économie)	Commerce et industrie, approvisionnement en énergie, etc.
---------------------------------	--------------------------------------------------------------

La 5ème plus grande puissance commerciale

Le 3ème plus gros volume d'investissements internationaux va en France

Entreprises et produits français

Organisation sociale	Défense, système judiciaire, police, prisons, autorités locales et centrales
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

-

Politique	Gestion de l'état, ministères, système électoral, partis politiques, politiciens, organisations politiques
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hommes de politique

Drapeau

Conditions sociales	Groupes, sous-cultures, conditions de vie, problèmes
---------------------	------------------------------------------------------

-

Modes de vie, coutumes	Logement, transport, nourriture, repas, vêtements, articles à usage quotidien, relations familiales
---------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nourriture

Prénoms

Crêpes

Culture

Religion	Églises, rituels, morales, ministres, évêques, fêtes religieuses, saints
----------	--------------------------------------------------------------------------

-

Éducation	Écoles, collèges, universités, lignes d'éducation, examens
-----------	------------------------------------------------------------

Agenda

Médias	Télévision, radio, journaux, magazines
--------	----------------------------------------

TV5 Monde, France 24, Radio France Internationale

Une page d'une site internet de l'Aquarium la Rochelle

Culture, loisirs	Musées, œuvres d'art, littérature, auteurs, théâtres, cinémas, acteurs, musiciens, idoles, restaurants, hôtels, discothèques, cafés, sports, athlètes
---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Personnages : V. Hugo, Molière, L. S. Senghor, E. Piaf, J.-P. Sartre, A. Delon, Z.
Zidane, C. Bruni, G. Depardieu, J. B. Lully, E.-R. Poubelle

Chansons – Frère Jacques, Sur le pont d'Avignon, Au clair de la lune, Un petit navire,
chanson d'anniversaire

Comptine

Contes de fées – Le Petit Chaperon, La Barbe Bleue, Blanche Neige

Bande dessinée

Poème – Les Saisons

Galerie Étoile

Le petit Larousse

Calendrier français

Miniprojet

Annexe 5

Le Kiosque 1 – analyse détaillée des partis de la civilisation

Géographie

Géographie	Montagnes, rivières
------------	---------------------

Le Mont Blanc

Les volcans d’Auvergne

La Seine

La carte

Météorologie	Météo, climat
--------------	---------------

-

Biologie	Flore, faune
----------	--------------

-

Géographie	Régions, villes
culturelle	Routes, rues, etc.

Modane, Lyon, Paris, Bordeaux, Marseille, Lille, Toulouse, Pornichet, Sarlat, Cannes,
Carcassonne, Strasbourg, Camargue, Montréal

Bretagne

Monaco

Val d’Isère

Haute-Savoie

DOM-TOM

Francophonie

Cartes – régions, villes, francophonie

Histoire

Bâtiments	Monuments, châteaux, etc.
-----------	---------------------------

La Tour Eiffel

Versailles

Le Mont-Saint-Michel

Événements	Guerres, révolutions
------------	----------------------

la guerre de Cent Ans

Révolution française

Seconde Guerre mondiale

Personnes	Personnes historiques bien connues
-----------	------------------------------------

Louis XIV

Marie-Antoinete

Jeanne d'Arac

Charles de Gaulle

Lexiculture

Non-verbale

Étiquette de la parole – salutations (tutoiement et vouvoiement), politesse, parler au téléphone, prendre congé

Verbale

-

Société

Niveau industriel (économie)	Commerce et industrie, approvisionnement en énergie, etc.
---------------------------------	--------------------------------------------------------------

-

Organisation sociale	Défense, système judiciaire, police, prisons, autorités locales et centrales
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

-

Politique	Gestion de l'état, ministères, système électoral, partis politiques, politiciens, organisations politiques
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Le coq gaulois

Symboles de la France

Marianne

Drapeau

Organisation internationale de la Francophonie

Conditions sociales	Groupes, sous-cultures, conditions de vie, problèmes
---------------------	------------------------------------------------------

Diversité des races

Grèves

Modes de vie, coutumes	Logement, transport, nourriture, repas, vêtements, articles à usage quotidien, relations familiales
---------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fromage, croissants, galette

Tradition de la mode en France

TGV et ses parcours

Types d'un logement

Tunnel sous la Manche

Culture

Religion	Églises, rituels, morales, ministres, évêques, fêtes religieuses, saints
----------	--------------------------------------------------------------------------

-

Éducation	Écoles, collèges, universités, lignes d'éducation, examens
-----------	------------------------------------------------------------

Emploi du temps

Collège sport-études de Modane

Médias	Télévision, radio, journaux, magazines
--------	----------------------------------------

Programmes de TF1, France 3, M6

Culture, loisirs	Musées, œuvres d'art, littérature, auteurs, théâtres, cinémas, acteurs, musiciens, idoles, restaurants, hôtels, discothèques, cafés, sports, athlètes
---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Carla Bruni, Céline Dion, Patrick Vieira, Zinédine Zidane, Louve Aegirsson, Louis de Monaco, Sandrine Bouglione, Louis Lumière, Gérard Dépardieu, Jean Alesi, Johnny Halliday, Yannic Noah, Franc Ribéri, Laeticia Casta, Hélène Segara, Laure Manadou

Les familles célèbres

Titeuf, Tintin, Astérix, Les Zeppieurs

Fêtes en France

Notre-Dame de Paris